叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 让空间成为你的棺材(let Space Be Your Coffin) 000001

2. 让空间成为你的棺材(let Space Be Your Coffin) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

让空间成为你的棺材(Let Space Be Your Coffin)

[let] [speɪs] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪn]
Let **Space** **Be** **Your** **Coffin**
让 空间 是 你的 棺材

让空间成为你的棺材

[baɪ][es] . [em] . -
By **S** **.** **M** **.** **Tenneshaw**
经过 S . M . -

作者：SM Tenneshaw

[bɜːt] [heit] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [plɔtid]
Bert **hated** **Miles** **,** **and** **secretly** **plotted**
伯特 憎恨 迈尔斯 , 和 偷偷 绘制

伯特憎恨迈尔斯，并暗中策划.....

[tuː; tə] [kɪl] [hɪm] .
to **kill** **him** **.**
到 杀 他 .

杀了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['sɪmp(ə)l] , [jet] ['mɜːdə(r)]
It **all** **seemed** **simple** **,** **yet** **murder**
它 全部 似乎 简单的 , 然而 谋杀

一切似乎都很简单，然而却是谋杀

[kæn; kən][biː; bi] ['kɒmplɪkeɪtɪd] — [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] ! . . .
can **be** **complicated** **—** **especially** **in** **the** **void** **!** **.** **.** **.**
能 是 复杂的 — 尤其 在 这 空白 ! . . .

情况可能很复杂——尤其是在虚空中!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[nəʊ'vembə(r)] -
November **1954**
十一月 -

1954年11月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[bɜːt] [θɔːt] ['sævɪdʒli] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [maɪlz] ['bɛrɛnt] .
Bert thought savagely , I'm going to kill you , Miles Berendt .
伯特 想法 野蛮地 ， 我是 去 到 杀 你 ， 迈尔斯 贝伦特 .

伯特恶狠狠地想：我要杀了你，迈尔斯·贝伦特。

[juːv] ['ɔːlweɪz] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] — [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ekstrə]['speʃ(ə)l]
You've always lorded it over me — thought you were something extra special
你已经 总是 领主 它 超过 我 — 想法 你 是 某物 额外的 特别的
[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kidz] .
when we were kids .
什么时候 我们 是 孩子们 .

你总是瞧不起我——小时候你就觉得自己很特别。

[naʊ] [juːv] ['præktɪkli] ['teɪkən]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ] [helpt] [bɪld] .
Now you've practically taken over the business I helped build .
现在 你已经 几乎 已采取 超过 这 商业 我 帮助 建造 .

现在你实际上已经接管了我参与创建的这家公司。

[maɪ] ['bɪznəs] — [ðə; ði][best] [dæmd] [speɪs] [freɪt] [laɪn][ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] !
My business — the best damned space freight line in the system !
我的 商业 — 这 最好的 该死的 空间 货运 线 在 这 系统 !

我的生意——全系统最好的太空货运航线！

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn]['kærəl] — [maɪ][gɜːl] !
And you've got your eyes on Carol — my girl !
和 你已经 得到 你的 眼睛 在 颂歌 — 我的 女孩 !

你竟然对卡罗尔——我的女孩——有好感！

[wel] , [lʊk] [smʌg] , [maɪlz] .
Well , look smug , Miles .
出色地 ， 看 踌躇满志 ， 迈尔斯 .

瞧瞧这副得意洋洋的样子，迈尔斯。

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [deɪ] [ə'laɪv] — [tə'mɒrəʊ] [ðeɪ] [woʊnt]['iːv(ə)n][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['ætəmz] !
This is your last day alive — tomorrow they won't even find your atoms !
这 是 你的 最后的 天 活 — 明天 他们 惯于 甚至 寻找 你的 原子 !

这是你生命的最后一天——明天他们甚至连你的原子都找不到！

" ['sʌmθɪŋ] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] , [bɜːt] ?
" Something eating you , Bert ?
" 某物 吃 你 ， 伯特 ?

"伯特，你是不是有什么心事？"

" [maɪlz] ['bɛrɛnt] [kləʊzd] [ðə; ði] ['tæli] [bʊk] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ɒn][ðə; ði] [desk] .
" Miles Berendt closed the tally book and shoved it aside on the desk .
" 迈尔斯 贝伦特 关闭 这 相符 书 和 推搡 它 旁边 在 这 桌子 .

迈尔斯·贝伦特合上记账簿，把它推到桌子的一边。

[hiː; hi] [iːzd] [hɪz; ɪz][sɪks] - [fʊt] [freɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [stɛərd]
He eased his six - foot frame back in the chair behind the desk and stared
他 缓解 他的 六 - 脚 框架 后退 在 这 椅子 在后面 这 桌子 和 凝视
['kwɪzɪkli] [æt; ət] [bɜːt] ['tænə(r)] .
quizzically at Bert Tanner .
疑惑地 在 伯特 皮匠 .

他缓缓地将六英尺高的身躯靠回办公桌后的椅子上，疑惑地盯着伯特·坦纳。

['tænə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['steərɪŋ] ['muːdɪli] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv]
Tanner was standing by the window , staring moodily out toward the long line of
皮匠 曾是 常设 经过 这 窗户 ， 凝视 情绪低落地 出去 朝向 这 长的 线 的
[speɪs] ['hæŋəz] .
space hangars .
空间 机库 .

坦纳站在窗边，忧郁地凝视着窗外一长排的航天飞机库。

['tænə(r)] ['twɪstɪd] [ə'brʌptli] , [stɛərd] [æt; ət] ['bɛrɛnt] , [ænd; ənd] [lɑ:ft] ['ʃɔ:tli] .

Tanner	**twisted**	**abruptly**	**,**	**stared**	**at**	**Berendt**	**,**	**and**	**laughed**	**shortly**	**.**
皮匠	扭曲	突然	,	凝视	在	贝伦特	,	和	笑了	不久	.

坦纳猛地转过身，盯着贝伦特，然后短促地笑了笑。

" [wɒt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [maɪlz] .

Not	**a**	**thing**	**,**	**Miles**	**.**
不是	一个	事物	,	迈尔斯	.

什么也没有，迈尔斯。

[nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] . . . .

Not	**a**	**thing**	**.**	**.**	**.**	**.**
不是	一个	事物	.	.	.	.

什么也没有.....

" ['bɛrɛnt] [saɪd] .

"	**Berendt**	**sighed**	**.**
"	贝伦特	叹了口气	.

贝伦特叹了口气。

" [aɪm][glæd] .

"	**I'm**	**glad**	**.**
"	我是	高兴的	.

我很高兴。

[wɪð] ['bɪznəs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

With	**business**	**as**	**good**	**as**	**it**	**is**	**,**
和	商业	作为	好的	作为	它	是	,

鉴于目前的良好经营状况，

[ænd; ənd] [ðæt] [nju:] ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] ['deɪmɒs] [maɪnz] ['ɔ:lməʊst][ɪn]['aʊə(r)][læps] [wɪv] [gɒt]

and	**that**	**new**	**contract**	**with**	**Deimos**	**Mines**	**almost**	**in**	**our**	**laps**	**we've**	**got**
和	那	新的	合同	和	戴莫斯	矿山	几乎	在	我们的	圈数	我们已经	得到

['ri:z(ə)n][tu:; tə] ['selɪbreɪt] .

reason	**to**	**celebrate**	**.**
原因	到	庆祝	.

与戴莫斯矿业公司的新合同几乎唾手可得，我们有理由庆祝。

[aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] [ju:; jʊ] , ['kærəl]

I	**thought**	**maybe**	**you**	**,**	**Carol**
我	想法	或许	你	,	颂歌

我以为也许是你，卡罗尔

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [sɔ:t] [ɒv; əv][rɪ'læks] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [drɪŋks] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] [tə'naɪt] — "

and	**I**	**could**	**sort**	**of**	**relax**	**with**	**a**	**few**	**drinks**	**at**	**my**	**place**	**tonight**	**—**	**"**
和	我	可以	种类	的	放松	和	一个	很少	饮料	在	我的	地方	今晚	—	"

今晚我可以在家喝几杯放松一下——”

" ['kærəl] ?

"	**Carol**	**?**
"	颂歌	?

“颂歌?

" [bɜ:t] [bɪt][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [aʊt] ['ʃɑ:pli] .

"	**Bert**	**bit**	**her**	**name**	**out**	**sharply**	**.**
"	伯特	少量	她	姓名	出去	尖锐地	.

伯特厉声咬着她的名字。

[tuː] ['ʃɑːpli] .
Too **sharply** **.**
也 尖锐地 .

太尖锐了。

[hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] [edʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ʌn'iːzɪli] [ə'weɪ][frɒm; frəm]
He **forced** **the** **edge** **from** **his** **voice** **and** **glanced** **uneasily** **away** **from**
他 强制 这 边缘 从 他的 嗓音 和 瞥了一眼 不安地 离开 从
['bɛrɛnt] [tuː; tə][steə(r)][aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ['ʌndə(r)][kən'trəʊl]
Berendt **to** **stare** **out** **the** **window** **until** **he** **could** **get** **his** **emotions** **under** **control**
贝伦特 到 盯 出去 这 窗户 直到 他 可以 得到 他的 情绪 在下面 控制
.
:
.

他努力压下声音里的尖锐，不安地将目光从贝伦特身上移开，凝视着窗外，直到他能够控制住自己的情绪。

[doʊnt][let][hɪm] [sə'spekt] — [nɒt] [naʊ] . . . .
Don't **let** **him** **suspect** **—** **not** **now** **.** **.** **.** **.**
不 让 他 怀疑 — 不是 现在 . . . .

别让他起疑心——现在不行.....

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [maɪlz] [get] [ʌp][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][desk]
Out **of** **the** **corner** **of** **his** **eye** **he** **saw** **Miles** **get** **up** **from** **behind** **the** **desk**
出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 他 锯 迈尔斯 得到 向上 从 在后面 这 桌子
[ænd; ənd] [wɔːk] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] .
and **walk** **slowly** **over** **toward** **him** **.**
和 走 缓慢地 超过 朝向 他 .

他眼角瞥见迈尔斯从桌子后面站起来，慢慢地朝他走来。

['bɛrɛnt] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][pænts] [p'ɒkɪts] .
Berendt **had** **his** **hands** **in** **his** **pants** **pockets** **.**
贝伦特 有 他的 双手 在 他的 裤子 口袋 .

贝伦特双手插在裤兜里。

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)] ['nʌθɪŋz] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] , [bɜːt] ?
" **You** **sure** **nothing's** **bothering** **you** **,** **Bert** **?**
" 你 当然 没什么。 烦人 你 , 伯特 ?

“伯特，你确定没什么事困扰你吗？”

" ['tænə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **Tanner** **started** **to** **turn** **from** **the** **window** **.**
" 皮匠 开始 到 转动 从 这 窗户 .

坦纳开始从窗户边转身。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ][trɪm] ['fɪgə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [smuːð]
But **his** **gaze** **was** **caught** **by** **a** **trim** **figure** **coming** **into** **view** **across** **the** **smooth**
但 他的 目光 曾是 捕捉 经过 一个 修剪 数字 未来 进入 看法 穿过 这 光滑的
['kɒŋkriːt] [ɪk'spæns] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪ'peə(r)]['hæŋə(r)] .
concrete **expanse** **separating** **the** **office** **building** **from** **the** **repair** **hangar** **.**
具体的 广阔 分离 这 办公室 建筑 从 这 维修 机库 .

但他的目光被一个身影吸引住了，那身影出现在分隔办公楼和维修机库的光滑混凝土空地上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .
It **was** **a** **girl** **.**
它 曾是 一个 女孩 .

是个女孩。

[ə; eɪ] [blɒnd] [gɜːl] .
A **blonde** **girl** **.**
一个 金发 女孩 .

一个金发女孩。

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn] [fɔːm] - ['fɪtɪŋ] ['plæsti] - [sɪlk] .

A	dream	of	a	figure	in	form	-	fitting	plasti	-	silk	.
一个	梦	的	一个	数字	在	形式	-	配件	塑料	-	丝绸	.

梦中出现一个身着紧身塑丝的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kærəl] .

It	was	Carol	.
它	曾是	颂歌	.

是卡罗尔。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] , [ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv] ['peɪpəz] ['ʌndə(r)][wʌn][ɑːm] .

She	was	coming	toward	the	office	building	,	a	file	of	papers	under	one	arm	.
她	曾是	未来	朝向	这	办公室	建筑	,	一个	文件	的	文件	在下面	一	手臂	.

她腋下夹着一叠文件，朝着办公楼走来。

" [bɜːt] .

"	Bert	.
"	伯特	.

伯特。

[aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

I	asked	you	a	question	.
我	问	你	一个	问题	.

我问了你一个问题。

" ['tænə(r)] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Tanner	pulled	his	eyes	away	from	the	window	.
"	皮匠	拉	他的	眼睛	离开	从	这	窗户	.

坦纳将目光从窗外移开。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][maɪlz][glɑːns, glæns][pɑːst][hɪm] .

As	he	did	so	Miles	glanced	past	him	.
作为	他	做过	所以	迈尔斯	瞥了一眼	过去的	他	.

就在这时，迈尔斯瞥了他一眼。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θɪn] , [fɜːm][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['kærəl] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

A	smile	pulled	at	his	thin	,	firm	lips	as	he	saw	Carol	approaching	the	building
一个	微笑	拉	在	他的	薄的	,	公司	嘴唇	作为	他	锯	颂歌	接近	这	建筑

.

:

.

看到卡罗尔走向大楼，他那薄而紧绷的嘴唇上露出了笑容。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

The	sun	was	going	down	in	the	west	,
这	太阳	曾是	去	向下	在	这	西方	,

太阳正在西沉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [freɪmd] [ɪn][ə; eɪ]['gəʊldən] - [red] ['heɪləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] ,

and	she	was	framed	in	a	golden	-	red	halo	with	the	tapering	,
和	她	曾是	框	在	一个	金的	-	红色的	光环	和	这	逐渐变细	,

她被一圈金红色的光环环绕，光环逐渐变细。

[glint] [mə'tælɪk] [tɪps][ɒv; əv] [tuː] [speɪs] [ʃɪps] ,

glinting	metallic	tips	of	two	space	ships	,
闪闪发光	金属	尖端	的	二	空间	船舶	,

两艘宇宙飞船闪闪发光的金属尖端

[ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [speɪs] [kwiːn] [ˌaɪ 'aɪ][ɪn][ðeə(r)] [graʊnd] ['kreɪdlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bækdrɒp] .

the	Viking	and	Space	Queen	II	in	their	ground	cradles	for	a	backdrop	.
这	维京人	和	空间	女王	二	在	他们的	地面	摇篮	为了	一个	背景	.

维京号和太空女王二号静静地躺在地面上，作为背景。

[tuː; tə] [maɪlz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃə(r)] .

To	Miles	it	was	a	beautiful	picture	.
到	迈尔斯	它	曾是	一个	美丽的	图片	.

在迈尔斯看来，这是一幅美丽的画面。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈwaɪdnd] .

The	smile	on	his	lips	widened	.
这	微笑	在	他的	嘴唇	扩大	.

他嘴角的笑容更灿烂了。

[ˈtænə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈswɔːði] [ˈfiːtʃəz] [gruː] [dɑːk] .

Tanner	saw	the	smile	and	his	own	swarthy	features	grew	dark	.
皮匠	锯	这	微笑	和	他的	自己的	黝黑的	特征	生长	黑暗的	.

坦纳看到了那笑容，他自己黝黑的脸色也变得阴沉起来。

" [juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈniːd(ə)l] [ˌem ˈiː] , [maɪlz] ?

"	You	trying	to	needle	me	,	Miles	?
"	你	尝试	到	针	我	,	迈尔斯	?

“迈尔斯，你是在故意激怒我吗？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈedʒi] , [ˈɔːlməʊst] [hɑːʃ] .

"	his	voice	was	edgy	,	almost	harsh	.
"	他的	嗓音	曾是	前卫	,	几乎	残酷的	.

他的声音很急促，几乎是刺耳的。

[ˈbɛrɛnt] [ˈpʊld] [hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈkærəlz] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈfɪgə(r)]

Berendt	pulled	his	gaze	away	from	the	window	and	Carol's	vanishing	figure
贝伦特	拉	他的	目光	离开	从	这	窗户	和	卡罗尔的	消失	数字

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈraʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .

as	she	rounded	a	corner	of	the	building	.
作为	她	圆润	一个	角落	的	这	建筑	.

贝伦特将目光从窗户和卡罗尔消失的身影上移开，卡罗尔正绕过建筑物的一个拐角。

" [ˈniːd(ə)l] [juː; jʊ] , [bɜːt] ?

"	Needle	you	,	Bert	?
"	针	你	,	伯特	?

“想刺你吗，伯特？”

[wɒt] [ðə; ði] [hel] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪˈdɪə] ?

What	the	hell	gave	you	that	idea	?
什么	这	地狱	给予	你	那	主意	?

你到底是从哪儿冒出这种想法的？

[jʊr; jər] [ˈæktɪŋ] [ˈprɪti] [pɪˈkjuːliə(r)] — "

You're	acting	pretty	peculiar	—	"
你是	表演	漂亮的	奇特	—	"

你的行为很反常——

" [ˈmeɪbi] [dʒʌst] [ˈnɔːm(ə)l] .

"	Maybe	just	normal	.
"	或许	只是	普通的	.

“也许只是正常情况。”

[kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪlz] ?

Could	that	be	it	,	Miles	?
可以	那	是	它	,	迈尔斯	?

难道就是这样吗，迈尔斯？

" [ˈbɛrɛnt] [ʃrʌg] , [ˈglɑːnsɪŋ] [ˈkləʊsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːtnə(r)] .

"	Berendt	shrugged	,	glancing	closely	at	his	partner	.
"	贝伦特	耸了耸肩	,	瞥了一眼	密切	在	他的	伙伴	.

贝伦特耸了耸肩，仔细地看了看他的搭档。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] ['prɪti] [wel] , [bɜːt] .
" I know you pretty well , Bert .
" 我 知道 你 漂亮的 出色地 , 伯特 .

"我很了解你，伯特。"

['sʌmθɪŋz] ['bɔðərɪŋ] [juː; jʊ] .
Something's bothering you .
某样东西 烦人 你 .

你似乎有什么心事。

[jʊr; jər] ['prɪti] ['muːdi] ['leɪtli] .
You're pretty moody lately .
你是 漂亮的 情绪化 最近 .

你最近情绪波动很大。

[pə'hæps] [juː; jʊ] ['betə(r)] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['deɪmɒs] [rʌn] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps you better not take the Deimos run if you're not up to it .
也许 你 更好的 不是 拿 这 戴莫斯 跑步 如果 你是 不是 向上 到 它 .

如果你觉得自己不行，最好还是不要去登月宫。

['iːv(ə)n] ['kærəl] [hæz; həz] [ri'mɑːk] — "
Even Carol has remarked — "
甚至 颂歌 有 评论 — "

就连卡罗尔也说过——

" ['kærəl] ?
" Carol ?
" 颂歌 ?

"颂歌?

" [ðə; ði] ['hɑːʃnəs] [wɒz; wəz] [ɪn] [bɜːt] ['tænərz] [vɔɪs] .
" The harshness was in Bert Tanner's voice .
" 这 严厉 曾是 在 伯特 坦纳的 嗓音 .

"伯特·坦纳的声音里透着一股狠劲。"

[ænd; ənd] [maɪlz] ['bɛrɛnt] [fraʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪld] [laɪt] [ðæt] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]
And Miles Berendt frowned as he saw the wild light that sprang up suddenly in
和 迈尔斯 贝伦特 皱眉 作为 他 锯 这 荒野 光 那 弹簧 向上 突然 在
['tænərz] [aɪz] .
Tanner's eyes .
坦纳的 眼睛 .

迈尔斯·贝伦特看到坦纳眼中突然迸发出的狂野光芒，不禁皱起了眉头。

" [səʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['kærəl] [hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
" So you and Carol have been talking about me !
" 所以 你 和 颂歌 有 到过 说 关于 我 !

"所以你和卡罗尔一直在谈论我！"

" ['tænə(r)] ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" Tanner almost shouted .
" 皮匠 几乎 喊叫 .

坦纳几乎是喊出来的。

" [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [ðæt] [juːv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['kærəl] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pɔɪz(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]
" Or is it maybe that you've been talking to Carol — trying to poison her
" 或者 是 它 或许 那 你已经 到过 说 到 颂歌 — 尝试 到 毒 她
[ə'genst] [ˌem 'iː] !
against me !
反对 我 !

"或者，是不是你跟卡罗尔说过话——想挑拨她和我之间的关系！"

" [maɪlz] [ʃəʊd] ['sʌd(ə)n] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" **Miles showed sudden astonishment .**
" 迈尔斯 显示 突然 惊讶 .

迈尔斯突然露出惊讶的表情。

[hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [pleɪs] [wʌn][ɒv; əv]
His hands came out of his pockets and he tried to place one of
他的 双手 来了 出去 的 他的 口袋 和 他 尝试 到 地方 一 的
[ðem; ðəm][ɒn] [bɜ:rts] ['ʃəʊldə(r)] .
them on Bert's shoulder .
他们 在 伯特的 肩膀 .

他把手从口袋里掏出来，试图把其中一只手放在伯特的肩膀上。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [bɜ:t] , [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)][ˌʌp'set] —
" **Look here , Bert , you really are upset —**
" 看 这里 , 伯特 , 你 真的 是 沮丧的 —

"听着，伯特，你真的很沮丧——"

" ['tænə(r)] [θru:] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['mu:vmənt] .
" **Tanner threw his arm away from him with a violent movement .**
" 皮匠 扔 他的 手臂 离开 从 他 和 一个 暴力 移动 .

"坦纳猛地甩开了他的手臂。"

" [get] [jɔ:(r); jə(r)] ['gɒd'dæmd] [hændz] [ɒf] [ˌem 'i:] , [maɪlz] .
" **Get your goddamned hands off me , Miles .**
" 得到 你的 该死的 双手 离开 我 , 迈尔斯 .

"把你的脏手从我身上拿开，迈尔斯。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['greɪtɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['sʌd(ə)nli] [fɔ:md] ['ɪntu:][fɪsts][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] .
" **His voice grated and his hands suddenly formed into fists at his sides .**
" 他的 嗓音 磨碎的 和 他的 双手 突然 形成 进入 拳头 在 他的 侧面 .

他的声音变得沙哑，双手突然握成了拳头。

['bɛrɛnt] [fraʊnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [ɪn] [θɔ:t] [naʊ] .
Berendt frowned , his eyes narrowed in thought now .
贝伦特 皱眉 , 他的 眼睛 范围缩小 在 想法 现在 .

贝伦特皱起了眉头，眯起眼睛陷入了沉思。

" [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][hɑ:f] - ['kɪdɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [wen] [ai] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [bɜ:t] .
" **I was only half - kidding before when I asked you what was wrong , Bert .**
" 我 曾是 仅有的 一半 - 开玩笑 前 什么时候 我 问 你 什么 曾是 错误的 , 伯特 .

"我之前问你出了什么事，伯特，其实只是半开玩笑而已。"

[naʊ] [aɪm] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] .
Now I'm demanding .
现在 我是 要求 .

现在我提出了要求。

[wɒt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
What the hell's the matter with you ?
什么 这 地狱的 这 事情 和 你 ?

你到底怎么了?

['evri] [taɪm] [ai]['menʃ(ə)n] ['kærəlz] [neɪm] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə]['blɑ:st ɒf] .
Every time I mention Carol's name you seem to blastoff .
每一个 时间 我 提到 卡罗尔的 姓名 你 似乎 到 升空 .

每次我提到卡罗尔的名字，你好像都会勃然大怒。

" ['tænə(r)] [lɑ:ft] ['sʌd(ə)nli] .
" **Tanner laughed suddenly .**
" 皮匠 笑了 突然 .

坦纳突然笑了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lɑːf] .

But	it	wasn't	a	pleasant	laugh	.
但	它	不是	一个	令人愉快的	笑	.

但那并不是令人愉快的笑声。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɛrɛnt] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɒn][tɒp][ɒv; əv]

He	moved	away	from	Berendt	and	stood	with	his	hands	resting	on	top	of
他	已搬	离开	从	贝伦特	和	站立	和	他的	双手	休息	在	顶部	的

[ə; eɪ] ['glæsaɪt] ['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

a	glassite	table	near	the	window	.
一个	玻璃石	桌子	靠近	这	窗户	.

他离开贝伦特，双手搭在窗边的玻璃桌上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skeɪl] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] — [ə; eɪ][trɪm] ['freɪtə(r)] — ['restɪŋ] [ɒn][tɒp]

There	was	a	scale	model	of	a	space	ship	—	a	trim	freighter	—	resting	on	top
那里	曾是	一个	规模	模型	的	一个	空间	船	—	一个	修剪	货轮	—	休息	在	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

of	the	table	.
的	这	桌子	.

桌子上放着一艘太空飞船的模型——一艘造型简洁的货船。

[æz; əz] ['tænərz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] ['fɑːsənd] [ɒn] ['bɛrɛnt] ,

As	Tanner's	eyes	remained	fastened	on	Berendt	,
作为	坦纳的	眼睛	剩余	系紧	在	贝伦特	,

坦纳的目光始终紧紧地盯着贝伦特，

[hɪz; ɪz][hænd][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [ʃɪp] .

his	hand	ran	along	the	smooth	side	of	the	model	ship	.
他的	手	跑	沿着	这	光滑的	边	的	这	模型	船	.

他的手沿着模型船光滑的侧面滑过。

" ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] , [maɪlz] , [ɔː(r)]['hædnt][juː; jʊ] ['nəʊtɪst] ?

"	Women	are	like	a	space	ship	,	Miles	,	or	hadn't	you	noticed	?
"	女性	是	喜欢	一个	空间	船	,	迈尔斯	,	或者	之前没有	你	注意到	?

“迈尔斯，女人就像一艘宇宙飞船，难道你没注意到吗？”

" ['bɛrɛnt] [fraʊnd] [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [spiːk] .

"	Berendt	frowned	but	did	not	speak	.
"	贝伦特	皱眉	但	做过	不是	说话	.

贝伦特皱了皱眉，但没有说话。

" [gəʊ][ɒn] , [pleɪ] [dʌm] .

"	Go	on	,	play	dumb	.
"	去	在	,	玩	哑的	.

“继续装傻。”

[juːv] [biːn] ['prɪti] [gʊd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['sevrəl] [mʌnθs] .

You've	been	pretty	good	at	it	for	the	past	several	months	.
你已经	到过	漂亮的	好的	在	它	为了	这	过去的	一些	几个月	.

过去几个月你一直做得相当不错。

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪŋ] [ˌem 'iː] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "

Thought	you	were	fooling	me	,	didn't	you	?	"
想法	你	是	愚弄	我	,	没有	你	?	"

你以为你能骗过我，是吗?

" [bɜːt] , [fɔː(r); fə(r)] [krɪseks] , [wʌts] ['iːtɪŋ] [juː; jʊ] ? "

"	Bert	,	for	crissakes	,	what's	eating	you	?	"
"	伯特	,	为了	啜嘴	,	是什么	吃	你	?	"

“伯特，我的天哪，你到底怎么了？”

" [siː] [ðɪs] [ʃɪp] , [maɪlz] ?
" See this ship , Miles ?
" 看 这 船 , 迈尔斯 ?

“迈尔斯，看到这艘船了吗？”

" [bɜːrts] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tɔːtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" Bert's voice had a tautness to it .
" 伯特的 嗓音 有 一个 紧绷 到 它 .

伯特的声音有些紧绷。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)][fɜːst][wʌn] .
" It was our first one .
" 它 曾是 我们的 第一的 一 .

“这是我们的第一个。”

[wiː; wi] [bɪlt] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][aɪ][seɪ] , [aɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
We built this business with it — or should I say , I built the ship ,
我们 建造 这 商业 和 它 — 或者 应该 我 说 , 我 建造 这 船 ,

我们用它建立了这家公司——或者应该说，是我建造了这艘船。

[juː; jʊ] [bɪlt] [ðə; ði] ['bɪznəs] ? "
you built the business ? "
你 建造 这 商业 ? "

这家公司是你一手创建的吗?

" [wɒt'evə(r)] [wiː; wi][dɪd][wiː; wi][dɪd][tə'geðə(r)] , [bɜːt] .
" Whatever we did we did together , Bert .
" 任何 我们 做过 我们 做过 一起 , 伯特 .

“无论我们做什么，都是一起做的，伯特。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl][breɪn][hɪə(r)] — [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)]['teknɪk(ə)l] [skɪl]
I've always said you were the real brain here — without your technical skill
我已经 总是 说 你 是 这 真实的 脑 这里 — 没有 你的 技术的 技能
[ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['tænə(r)] - ['bɛrɛnt] [speɪs] [laɪnz] .
there wouldn't be a Tanner - Berendt Space Lines .
那里 不会 是 一个 皮匠 - 贝伦特 空间 线条 .

我一直都说你是这里真正的智囊——没有你的技术，就不会有 Tanner-Berendt 空间线。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ?
But what are you leading up to ?
但 什么 是 你 领导 向上 到 ?

但你最终的目的是什么?

" ['tænərz] [hænd][ræn] ['fɒndli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)l] [ʃɪp] .
" Tanner's hand ran fondly along the lines of the model ship .
" 坦纳的 手 跑 深情地 沿着 这 线条 的 这 模型 船 .

“坦纳的手温柔地抚摸着模型船的线条。

" [ə; eɪ] [ʃɪps] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən] — [æz; əz][aɪ] [sed] , " [bɜːt] [sed] .
" A ship's like a woman — as I said , " Bert said .
" 一个 船的 喜欢 一个 女士 — 作为 我 说 , " 伯特 说 .

“正如我所说，船就像女人一样，”伯特说道。

" [bəuθ][hæv; həv] ['bju:ti] [ænd; ənd]['dɪgnəti] , [bʌt; bət] ['ðer] [nəʊ] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][mæn] . . . [ðə; ði]
" **Both** **have** **beauty** **and** **dignity** **,** **but** **they're** **no** **good** **without** **a** **man** **. . .** **the**
" 两个都 有 美丽 和 尊严 , 但 它们是 不 好的 没有 一个 男人 . . . 这
[raɪt] [mæn] . "
right **man** **. "**
正确的 男人 . "

"她们都拥有美貌和尊严，但如果没有男人……没有合适的男人，她们就一无是处。"

" [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] ['rɪdlz] , [bɜ:t] .
" **You're** **talking** **in** **riddles** **,** **Bert** **.**
" 你是 说 在 谜语 , 伯特 .

"伯特，你说话就像在说谜语。"

" ['tænə(r)] [lɑ:ft] [ə'gen] .
" **Tanner** **laughed** **again** **.**
" 皮匠 笑了 再次 .

坦纳又笑了。

" [laɪk] [aɪ] [sed] , [maɪlz] , [teɪk] [ðɪs] [ʃɪp] .
" **Like** **I** **said** **,** **Miles** **,** **take** **this** **ship** **.**
" 喜欢 我 说 , 迈尔斯 , 拿 这 船 .

"就像我说的，迈尔斯，驾驶这艘船。"

['aʊə(r)][fɜ:st][wʌn] .
Our **first** **one** **.**
我们的 第一的 一 .

我们的第一个。

[aɪ] ['præktɪkli] [bɪlt] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][hænd] [wɪð] [dʒef] ['mɒrəʊ] ['helpɪŋ] .
I **practically** **built** **it** **by** **hand** **with** **Jeff** **Morrow** **helping** **.**
我 几乎 建造 它 经过 手 和 杰夫 明天 帮助 .

我几乎是亲手建造的，Jeff Morrow 也帮了我不少忙。

[dʒef] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
Jeff **loved** **her** **almost** **as** **much** **as** **I** **did** **.**
杰夫 喜爱 她 几乎 作为 很多 作为 我 做过 .

杰夫对她的爱几乎和我一样深沉。

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Even **you** **loved** **her** **,** **I** **suppose** **.**
甚至 你 喜爱 她 , 我 认为 .

我想，就连你也爱她。

" [maɪlz] [n'ɒdɪd] .
" **Miles** **nodded** **.**
" 迈尔斯 点头 .

迈尔斯点了点头。

" [ðə; ði] [speɪs] [kwi:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌni] .
" **The** **Space** **Queen** **was** **a** **honey** **.**
" 这 空间 女王 曾是 一个 蜂蜜 .

"太空女王真是个甜心。"

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
But **that** **was** **five** **years** **ago** **.**
但 那 曾是 五 年 前 .

但那是五年前的事了。

[waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌretrə'spekʃn] ?
Why **all** **this** **retrospection** **?**
为什么 全部 这 回顾 ?

为什么要进行这些回顾呢?

[ænd; ənd] [dʒɛfs] [gɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [ʃɪps] [tuː; tə] [lʌv] [ðiːz] [deɪz] — ['aʊə(r)] [həʊl] [fliːt] ! "

And	Jeff's	got	quite	a	few	other	ships	to	love	these	days	—	our	whole	fleet	!	"
和	杰夫的	得到	相当	一个	很少	其他	船舶	到	爱	这些	天	—	我们的	所有的	舰队	!	"

杰夫现在还有很多其他船只让他喜爱——我们整个舰队！

" [wiːl; wɪl] [fə'get] [ə'baʊt] [dʒef] , " ['tænə(r)] [went] [ɒn] .

"	We'll	forget	about	Jeff	,	"	Tanner	went	on	.
"	出色地	忘记	关于	杰夫	,	"	皮匠	去	在	.

"我们会忘记杰夫的，"坦纳继续说道。

" [ðɪs] [ɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

"	This	is	between	you	and	me	.
"	这	是	之间	你	和	我	.

这是你我之间的事。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [speɪs] [kwiːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wɪ] [lɔːntʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ]

I	mentioned	the	Space	Queen	because	the	day	we	launched	her	was	the
我	提及	这	空间	女王	因为	这	天	我们	发射	她	曾是	这

[deɪ] ['kærəl] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [dʒɒb] .

day	Carol	walked	into	the	office	looking	for	a	job	.
天	颂歌	步行	进入	这	办公室	寻找	为了	一个	工作	.

我之所以提到"太空女王号"，是因为我们发射它的那天，卡罗尔走进办公室找工作。

[aɪ] ['haɪəd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	hired	her	.
我	雇用	她	.

我雇佣了她。

[ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'sɜːtʃ] [læbz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

She	worked	for	me	in	the	research	labs	for	three	years	and	everything
她	工作	为了	我	在	这	研究	实验室	为了	三	年	和	一切

[wɒz; wəz] [faɪn] .

was	fine	.
曾是	美好的	.

她曾在我的研究实验室工作了三年，一切都很顺利。

[ðen] [juː; jʊ] ['bʌtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [ɪn] [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [ɪn] [ɑːpə'reɪʃnz]

Then	you	butted	your	nose	in	and	convinced	her	she	belonged	in	operations
然后	你	对接	你的	鼻子	在	和	确信	她	她	属于	在	运营

.

:

.

然后你插手她的工作，说服她她应该去作战部门。

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] — [ɔːl] ['veri] [pə'laɪt] ,

She	switched	to	your	office	—	all	very	polite	,
她	切换	到	你的	办公室	—	全部	非常	有礼貌的	,

她转到了你的办公室——一切都非常有礼貌，

[bʌt; bət] [doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [dæmd] ['mɪnɪt] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪn]

but	don't	think	for	one	damned	minute	I	didn't	know	what	you	had	in
但	不	思考	为了	一	该死的	分钟	我	没有	知道	什么	你	有	在

[maɪnd] ! "

mind	!	"
头脑	!	"

但你别以为我不知道你的意图！

" [bɜːt] , [aɪ] [sweə(r)] [tuː; tə] [gɒd] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [stɒp] [blɑːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [speɪsə(r)] , [aɪl] — "

"	Bert	,	I	swear	to	God	if	you	don't	stop	blatting	like	a	drunken	spacer	,	I'll	—	"
"	伯特	,	我	发誓	到	上帝	如果	你	不	停止	吹嘘	喜欢	一个	醉	垫片	,	患病的	—	"

"伯特，我向上帝发誓，你要是再像个醉汉一样胡言乱语，我就——"

" [jʊl] [wɒt] ?
" You'll what ?
" 你会 什么 ?

你会做什么?

" ['tænə(r)] [mu:vd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['bɛrɛnt] .
" Tanner moved toward the desk and stood in front of Berendt .
" 皮匠 已搬 朝向 这 桌子 和 站立 在 正面 的 贝伦特 .

坦纳走向桌子，站在贝伦特面前。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʃɔ:tə] [baɪ] [θri:] ['ɪntʃɪz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['stɔki:ə] .
He was shorter by three inches , but his body was stockier .
他 曾是 较短 经过 三 英寸 , 但 他的 身体 曾是 股票 .

他个子矮了三英寸，但体格更壮实。

" [bi:t] [sʌm; səm] [sens] ['ɪntu:] [maɪ] [θɪk] [skʌl] ?
" Beat some sense into my thick skull ?
" 打 一些 感觉 进入 我的 厚的 颅骨 ?

"想让我这榆木脑袋清醒清醒吗？"

[ti:tʃ] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [laɪf] ?
Teach me the facts of life ?
教 我 这 事实 的 生活 ?

请教我人生的真相?

['meɪbi] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [fju:] [aɪ'diəz] [laɪk] [ðæt] [raɪt] [naʊ] .
Maybe I've got a few ideas like that right now .
或许 我已经 得到 一个 很少 想法 喜欢 那 正确的 现在 .

我现在可能就有几个类似的想法。

['meɪbi] [aɪ] [nəʊ] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [nəʊ] .
Maybe I know all I have to know .
或许 我 知道 全部 我 有 到 知道 .

或许我已经知道我需要知道的一切。

[laɪk] ['tɔ:kɪŋ] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [kɑ:t] [blɑ:ntʃ] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] ['bɪznəs] [ə'feəz] .
Like talking me into giving you carte blanche in handling the Lines business affairs .
喜欢 说 我 进入 给予 你 卡片 布兰奇 在 处理 这 线条 商业 事务 .

就像说服我全权委托你处理 Lines 的业务一样。

[laɪk] — "
Like — "
喜欢 — "

喜欢-"

" [wi:; wi] [dɪ'skʌst] [ðæt] ['prɪti] ['θʌrəli] , [bɜ:t] .
" We discussed that pretty thoroughly , Bert .
" 我们 讨论 那 漂亮的 彻底 , 伯特 .

"我们已经非常彻底地讨论过这个问题了，伯特。"

[ju:; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ju:; jʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [stɪk] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'sɜ:tʃ] [ænd; ənd] [ʃɒp] [end] .
You decided you wanted to stick close to the research and shop end .
你 决定 你 通缉 到 戳 关闭 到 这 研究 和 店铺 结尾 .

你决定要专注于研究和采购环节。

[ænd; ənd] — "
And — "
和 — "

和-"

" — [laɪk] ['sti:lɪŋ] [maɪ] [gɜ:l] .
" — like stealing my girl .
" — 喜欢 偷窃 我的 女孩 .

就像偷走我的女朋友一样。

" [maɪlz] ['bɛrɛnt] ['stɪfənd] .
" **Miles Berendt stiffened .**
" 迈尔斯 贝伦特 僵硬 .

迈尔斯·贝伦特身体僵硬起来。

[ðə; ði] [kən'sɜːn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ʃɒkt] [sə'praɪz] .
The concern that had been on his features changed to shocked surprise .
这 忧虑 那 有 到过 在 他的 特征 已更改 到 震惊 惊喜 .

他脸上的担忧变成了震惊和惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] .
And then sudden anger .
和 然后 突然 愤怒 .

然后突然怒火中烧。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][hɪə(r)] , [bɜːt] .
" **Now listen here , Bert .**
" 现在 听 这里 , 伯特 .

“听着，伯特。”

[ɪf] [juːv] [gɒt] ['eni] ['kreɪzi][aɪ'diəz][ə'baʊt]['kærəl][ænd; ənd][ˌem 'iː] — "
If you've got any crazy ideas about Carol and me — "
如果 你已经 得到 任何 疯狂的 想法 关于 颂歌 和 我 — "

如果你对我和卡罗尔有什么疯狂的想法——”

" [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
" **You're going to deny that you are in love with her ?**
" 你是 去 到 否定 那 你 是 在 爱 和 她 ?

“你要否认你爱她吗？”

" ['bɛrɛnt] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz][hændz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
" **Berendt shoved his hands back in his pockets .**
" 贝伦特 推搡 他的 双手 后退 在 他的 口袋 .

贝伦特把手插回口袋里。

" [ðæt] , [bɜːt] , [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] .
" **That , Bert , is none of your business .**
" 那 , 伯特 , 是 没有任何 的 你的 商业 .

“伯特，那不关你的事。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [gɒt][sʌm; səm][ˌpærə'nɒɪk][aɪ'dɪə] [ðæt] [aɪm] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)]
And if you've got some paranoic idea that I'm doing something behind your
和 如果 你已经 得到 一些 偏执狂 主意 那 我是 正在做 某物 在后面 你的
[bæk]
back
后退

如果你胡思乱想，觉得我在背后搞鬼，那就大错特错了。

[ðen] [aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [siː] ['dɒktə(r)] [-] .
then I suggest you see Doctor Lenning .
然后 我 建议 你 看 医生 列宁 .

那我建议你去看伦宁医生。

[ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðæt] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] [prɪ'zjuːmɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ə'baʊt] ['kærəlz] ['fiːlɪŋz] ? "
Aside from that , aren't you presuming a bit about Carol's feelings ? "
旁边 从 那 , 不是 你 假设 一个 少量 关于 卡罗尔的 情怀 ? "

除此之外，你是不是有点妄自揣测卡罗尔的感受了？

" [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [kləʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **When she was working with me she used to be pretty close to me .**
" 什么时候 她 曾是 在职的 和 我 她 用过的 到 是 漂亮的 关闭 到 我 .

“她以前和我一起工作的时候，我们关系很亲密。”

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] .
You changed that .
你 已更改 那 .

你改变了这一切。

['meɪbi] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː] .
Maybe I ought to change a few things too .
或许 我 应该 到 改变 一个 很少 事物 也 .

或许我也应该做出一些改变。

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
Like your face for instance .
喜欢 你的 脸 为了 实例 .

比如你的脸。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['tensli] , ['saɪləntli] .
" The two men stared at each other tensely , silently .
" 这 二 男人 凝视 在 每个 其他 紧张地 , 默默 .

两人紧张地对视着，一言不发。

['tænərz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [naʊ] [wɪð] [rɪ'prest] ['heɪtrɪd] .
Tanner's eyes were glowing now with repressed hatred .
坦纳的 眼睛 是 发光 现在 和 压抑 仇恨 .

坦纳的眼中此刻闪烁着压抑的仇恨之光。

[maɪlz] ['bɛrɛnt] [ʃəʊd] [ˌdɪsbɪ'liːf] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [bɜːt] ['tænə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
Miles Berendt showed disbelief , as if he were seeing Bert Tanner for the first time .
迈尔斯 贝伦特 显示 怀疑 , 作为 如果 他 是 看到 伯特 皮匠 为了 这 第一的 时间 .

迈尔斯·贝伦特一脸难以置信，仿佛是第一次见到伯特·坦纳。

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] [juː; jʊ] , [bɜːt] .
" I don't want to fight you , Bert .
" 我 不 想 到 斗争 你 , 伯特 .

“我不想和你打架，伯特。”

[nɒt] [ðæt] [aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] .
Not that I'm afraid to .
不是 那 我是 害怕的 到 .

倒不是我害怕。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [jʊr; jər] [səʊ] [rɒŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .
It's just that you're so wrong about everything .
它是 只是 那 你是 所以 错误的 关于 一切 .

只是你对所有事情的看法都大错特错。

[gʊd] ['hevənz] , [mæn] — "
Good heavens , man — "
好的 天 , 男人 — "

我的天哪，老兄——

" [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər] ['jeləʊ] .
" On top of everything you're yellow .
" 在 顶部 的 一切 你是 黄色的 .

“最重要的是，你还是个黄种人。”

" [bɜːt] [spæt] [ðə; ði] [wɜːd] [aʊt] .
" Bert spat the word out .
" 伯特 争吵 这 单词 出去 .

伯特吐出这句话。

[maɪlz] ['pʊld] [hɪz; ɪz][hændz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['hɑːd(ə)nd] .

Miles	**pulled**	**his**	**hands**	**from**	**his**	**pockets**	**and**	**his**	**grey**	**eyes**	**hardened**	**.**
迈尔斯	拉	他的	双手	从	他的	口袋	和	他的	灰色的	眼睛	硬化	.

迈尔斯把手从口袋里抽出来，灰色的眼睛变得冷峻起来。

" [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [bɜːt] .

"	**You**	**shouldn't**	**have**	**said**	**that**	**,**	**Bert**	**.**
"	你	不应该	有	说	那	,	伯特	.

"你不该那样说，伯特。"

[aɪ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [frɒm; frəm] ['eniwʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n][maɪ][kləusɪst] [frend] . "

I	**don't**	**have**	**to**	**take**	**that**	**from**	**anyone**	**,**	**not**	**even**	**my**	**closest**	**friend**	**.**	**"**
我	不	有	到	拿	那	从	任何人	,	不是	甚至	我的	最接近	朋友	.	"

我没必要从任何人那里接受这种事，哪怕是我最亲密的朋友。

" [ðen] [teɪk] [ðɪs] !

"	**Then**	**take**	**this**	**!**
"	然后	拿	这	!

"那就拿着这个！"

" ['tænə(r)] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ʌpəkʌt] [swɪŋ] .

"	**Tanner**	**swung**	**his**	**right**	**hand**	**in**	**a**	**sharp**	**uppercut**	**swing**	**.**
"	皮匠	摇摆	他的	正确的	手	在	一个	锋利的	上勾拳	摇摆	.

坦纳挥动右手，使出一记犀利的上勾拳。

[bʌt; bət] [tuː] [θɪŋz] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [bləʊ] [frɒm; frəm] ['lændɪŋ] .

But	**two**	**things**	**prevented**	**the**	**blow**	**from**	**landing**	**.**
但	二	事物	阻止	这	吹	从	降落	.

但有两件事阻止了这一击的发生。

[wʌn] [wɒz; wəz] [maɪlz] [bɛrɪnts] [swɪft] ['bækwəd] [muːv] ,

One	**was**	**Miles**	**Berendt's**	**swift**	**backward**	**move**	**,**
一	曾是	迈尔斯	贝伦特的	迅速	落后	移动	,

其中之一是迈尔斯·贝伦特迅速的后退动作，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːp] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ]

and	**the**	**other**	**was**	**the**	**sharp**	**slamming**	**of**	**the**	**office**	**door**	**and**	**a**	**gay**
和	这	其他	曾是	这	锋利的	猛击	的	这	办公室	门	和	一个	同性恋

['femənɪn] [vɔɪs] .

feminine	**voice**	**.**
女性	嗓音	.

另一声响起的是办公室门砰的一声关上，以及一个男同性恋女性的声音。

" [haɪ] , [gæŋ] !

"	**Hi**	**,**	**gang**	**!**
"	你好	,	帮派	!

"嗨，伙计们！"

[heɪ] , [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][hɪə(r)] ?

Hey	**,**	**what's**	**going**	**on**	**in**	**here**	**?**
嘿	,	是什么	去	在	在	这里	?

嘿，这里发生了什么事?

[juː; jʊ] [bɔɪz] ['faɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌmwʌn] ?

You	**boys**	**fighting**	**over**	**someone**	**?**
你	男孩们	斗争	超过	某人	?

你们几个男生为了谁打架?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .

"	**she**	**laughed**	**.**
"	她	笑了	.

她笑了。

[bɜːrts] [fɪst] [stɒpt] [ɪts] ['muːvmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːm] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Bert's	**fist**	**stopped**	**its**	**movement**	**and**	**his**	**arm**	**fell**	**to**	**his**	**side**	**.**
伯特的	拳头	停止	它是	移动	和	他的	手臂	跌倒	到	他的	边	.

伯特的拳头停止了动作，他的手臂垂了下来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] ['kærəl][grɑːnt] ['stændɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

He	**turned**	**to**	**see**	**Carol**	**Grant**	**standing**	**inside**	**the**	**closed**	**door**	**to**	**the**	**office**	**,**
他	转向	到	看	颂歌	授予	常设	里面	这	关闭	门	到	这	办公室	,

他转过身，看到卡罗尔·格兰特站在办公室紧闭的门内。

['peɪpəz] [ɪn][wʌn][hænd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪst] [prə'vɒkətɪvli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wel] - ['raʊndɪd] [hɪp] .

papers	**in**	**one**	**hand**	**,**	**the**	**other**	**placed**	**provocatively**	**on**	**her**	**well**	**-**	**rounded**	**hip**	**.**
文件	在	一	手	,	这	其他	放置	挑衅地	在	她	出色地	-	圆润	时髦的	.

她一手拿着文件，另一只手挑逗地放在丰满的臀部上。

" [wel] ? [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][bəuθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][s'tætʃuːz] ?

"	**Well**	**?**	**Are**	**you**	**both**	**a**	**couple**	**of**	**statues**	**?**
"	出色地	?	是	你	两个都	一个	夫妻	的	雕像	?

“嗯？你们俩是两尊雕像吗？”

['sʌmbədi] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

Somebody	**say**	**something**	**.**
某人	说	某物	.

谁说句话啊。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪlz] [huː] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [fɔːst] [ə; eɪ][grɪn] .

"	**It**	**was**	**Miles**	**who**	**cleared**	**his**	**throat**	**and**	**forced**	**a**	**grin**	**.**
"	它	曾是	迈尔斯	WHO	已清除	他的	喉	和	强制	一个	咧嘴笑	.

“迈尔斯清了清嗓子，强颜欢笑。”

" [saʊndz] ['sɪli] , [aɪl] [əd'mɪt] ,

"	**Sounds**	**silly**	**,**	**I'll**	**admit**	**,**
"	声音	愚蠢的	,	患病的	承认	,

“听起来很傻，我承认，”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [krɪk] [ɪn][maɪ] [nek] — [bɜːt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] ['streɪtn]

but	**I**	**had**	**a**	**crick**	**in**	**my**	**neck**	**—**	**Bert**	**was**	**going**	**to**	**try**	**and**	**straighten**
但	我	有	一个	板球	在	我的	脖子	—	伯特	曾是	去	到	尝试	和	拉直

[ˌaɪ 'tiː][aʊt] . . . .

it	**out**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	出去	.	.	.	.

但我脖子有点扭伤——伯特打算帮我把它掰直……

" ['kærəl] [lɑːft] .

"	**Carol**	**laughed**	**.**
"	颂歌	笑了	.

卡罗尔笑了。

" [siːm] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪti] ['dræstɪk][kaɪnd][ɒv; əv][kjʊə(r)] .

"	**Seems**	**like**	**a**	**pretty**	**drastic**	**kind**	**of**	**cure**	**.**
"	似乎	喜欢	一个	漂亮的	剧烈	种类	的	治愈	.

“这似乎是一种相当极端的治疗方法。”

[bɜːt] , [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][set][tuː; tə][lænd][ə; eɪ]['heɪˌmeɪkə(r)] !

Bert	**,**	**you**	**looked**	**like**	**you**	**were**	**all**	**set**	**to**	**land**	**a**	**haymaker**	**!**
伯特	,	你	看起来	喜欢	你	是	全部	放	到	土地	一个	重拳手	!

伯特，你看上去好像要打出一记重拳了！

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði]['peɪpəz][ɒn][tɒp] .

"	**She**	**moved**	**over**	**to**	**the**	**desk**	**and**	**dropped**	**the**	**papers**	**on**	**top**	**.**
"	她	已搬	超过	到	这	桌子	和	掉落	这	文件	在	顶部	.

她走到桌子旁，把文件扔在桌子上。

" [ɪf] [juːv] [stɪl] [gɒt] [ðæt] [krɪk] , [maɪlz] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['betə(r)] [weɪ] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" If you've still got that crick , Miles , I've got a better way to get rid of it .
" 如果 你已经 仍然 得到 那 板球 , 迈尔斯 , 我已经 得到 一个 更好的 方式 到 得到 摆脱 的 它 .

"迈尔斯，如果你还有那条腿的毛病，我有个更好的办法可以治好它。"

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men][ænd; ənd]['dʒentli] [ʃʌvd] [maɪlz] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
" She moved between the two men and gently shoved Miles toward his chair .
" 她 已搬 之间 这 二 男人 和 轻轻地 推搡 迈尔斯 朝向 他的 椅子 .

她走到两个男人中间，轻轻地把迈尔斯推向他的椅子。

[ɪm'bærəst] , [maɪlz][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['loʊərd; 'laʊərd][frɒm; frəm] [hɜːz] .
Embarrassed , Miles sat down , his eyes lowered from hers .
尴尬的 , 迈尔斯 卫星 向下 , 他的 眼睛 降低 从 她的 .

迈尔斯尴尬地坐了下来，目光从她身上移开。

['kærəl] [muːvd] [ə'raʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]
Carol moved around behind him and placed her cool fingers on the back of
颂歌 已搬 大约 在后面 他 和 放置 她 凉爽的 手指 在 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [nek] .
his neck .
他的 脖子 .

卡罗尔绕到他身后，将她冰凉的手指放在他的后颈上。

['dʒentli][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['mæsɑːʒ] [hɪm] .
Gently she began to massage him .
轻轻地 她 开始 到 按摩 他 .

她开始轻轻地给他按摩。

" [ðeə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['betə(r)] ?
" There , isn't that better ?
" 那里 , 不是 那 更好的 ?

"这样是不是好多了？"

" [bɜːrts] [feɪs] ['daːkənd] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ['ʌndə(r)]
" Bert's face darkened as he watched , but he kept his emotions under
" 伯特的 脸 变暗 作为 他 观看 , 但 他 保留 他的 情绪 在下面
[kən'trəʊl] [naʊ] .
control now .
控制 现在 .

看着这一切，伯特的脸色阴沉下来，但他还是控制住了自己的情绪。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪlz] - [aɪz] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv]
As he looked into Miles ' eyes he realized that he had made a fool of
作为 他 看起来 进入 迈尔斯 - 眼睛 他 已实现 那 他 有 制成 一个 傻子 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

当他看着迈尔斯的眼睛时，他意识到自己出丑了。

[wʊd] [maɪlz] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [els] ?
Would Miles suspect anything else ?
会 迈尔斯 怀疑 任何事物 别的 ?

迈尔斯还会怀疑什么吗?

['ɪnwədli] [bɜːt] [kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm'self] .
Inwardly Bert cursed himself .
内心 伯特 被诅咒的 他自己 .

伯特内心暗暗咒骂自己。

" [waɪl] [aɪm] ['pleɪɪŋ] [nɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒs] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [tʃek] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['deɪmɒs]

"	While	I'm	playing	nurse	to	the	boss	,	why	don't	you	check	over	the	Deimos
"	尽管	我是	玩耍	护士	到	这	老板	,	为什么	不	你	查看	超过	这	戴莫斯

['kɒntrækts; kən'trækts] , [bɜːt] ?

contracts	,	Bert	?
合同	,	伯特	?

"趁我照顾老板的时候，伯特，你为什么不顺便检查一下戴莫斯的合同呢？"

[aɪ][dʒʌst][pʊt][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][desk] .

I	just	put	them	on	the	desk	.
我	只是	放	他们	在	这	桌子	.

我把它们放在桌子上了。

[naʊ] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][get][tuː; tə]['deɪmɒs][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][w'eəɹɪŋ]

Now	all	we	have	to	do	is	to	get	to	Deimos	and	have	the	Waring
现在	全部	我们	有	到	做	是	到	得到	到	戴莫斯	和	有	这	警告

[kɑː'tel] [saɪn] [ʌp] .

Cartel	sign	up	.
卡特尔	符号	向上	.

现在我们只需要到达火卫二，让沃林卡特尔加入就行了。

[aɪ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ][aɪ] ['swetɪd] [ɒn] [ðəʊz] ['peɪpəz] .

I	don't	mind	telling	you	I	sweated	on	those	papers	.
我	不	头脑	讲述	你	我	汗流浃背	在	那些	文件	.

我不介意告诉你，我为了写那些论文可是费了不少心思。

[ɪf] [aɪ][duː; də] [seɪ] [səʊ] ['ðer] [æz; əz] [niːt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [æz; əz]['aʊə(r)] [haɪ] - [praɪst] ['lɔɪərz]

If	I	do	say	so	they're	as	neat	a	package	as	our	high	-	priced	lawyers
如果	我	做	说	所以	它们是	作为	整洁的	一个	包裹	作为	我们的	高的	-	定价	律师

[kʊd; kəd] [tɜːn] [aʊt] .

could	turn	out	.
可以	转动	出去	.

恕我直言，他们是我们这些高价律师所能提供的最佳服务。

" [maɪlz] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [lɑːf] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['tensnəs] [ˌɪn'saɪd][hɪm] .

"	Miles	managed	a	laugh	to	kill	the	tenseness	inside	him	.
"	迈尔斯	管理	一个	笑	到	杀	这	紧张	里面	他	.

"迈尔斯强忍着内心的紧张，笑了起来。"

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , ['kærəl] ,

"	If	you	had	your	way	,	Carol	,
"	如果	你	有	你的	方式	,	颂歌	,

"如果你能如愿，卡罗尔，

[wiː; wi] [ˌwʊdnt] [niːd] ['enibɒdi] [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə][rʌn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

we	wouldn't	need	anybody	but	the	three	of	us	to	run	this	business	.
我们	不会	需要	任何人	但	这	三	的	我们	到	跑步	这	商业	.

我们三个人就能经营好这家公司，不需要其他人。

" [ʃiː; ʃi] [paut] .

"	She	pouted	.
"	她	撅嘴	.

她撅起了嘴。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fæmɪliz] [maɪ]['mɒtəʊ] .

"	Keep	it	in	the	family's	my	motto	.
"	保持	它	在	这	家庭的	我的	座右铭	.

"把这件事留在家族内部是我的座右铭。"

[wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ][təʊld] [bɜːt] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] ?

Which	reminds	me	,	have	you	told	Bert	the	good	news	?
哪个	提醒	我	,	有	你	讲述	伯特	这	好的	消息	?

对了，你有没有把这个好消息告诉伯特?

" [maɪlz] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bɜ:t] [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli]

"	Miles	dropped	his	gaze	away	from	Bert	and	stared	uncomfortably
"	迈尔斯	掉落	他的	目光	离开	从	伯特	和	凝视	不舒服地

[tə'wɔ:d] [ðə; ði][fɑ:(r)] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [kwi:n] .

toward	the	far	wall	and	the	model	of	the	Space	Queen	.
朝向	这	远的	墙	和	这	模型	的	这	空间	女王	.

“迈尔斯将目光从伯特身上移开，不自在地盯着远处的墙壁和太空女王号的模型。

[hi:; hi][wɒz; wəz][glæd]['kærəl]['kʊd(ə)nt] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

He	was	glad	Carol	couldn't	see	his	face	at	that	moment	.
他	曾是	高兴的	颂歌	不能	看	他的	脸	在	那	片刻	.

他庆幸卡罗尔当时看不到他的表情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['tænə(r)] [hu:] [brəʊk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [streɪnd] ['saɪləns] .

It	was	Tanner	who	broke	the	suddenly	strained	silence	.
它	曾是	皮匠	WHO	打破	这	突然	紧张	沉默	.

是坦纳打破了突然变得紧张的沉默。

" [nju:z] ?

"	News	?
"	消息	?

“消息?

[wɒt] [nju:z] , ['kærəl] ?

What	news	,	Carol	?
什么	消息	,	颂歌	?

卡罗尔，有什么消息?

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [m'æsɑ:ʒɪŋ] [maɪlz] - [nek] [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][tu:; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði]

"	She	stopped	massaging	Miles	'	neck	and	moved	to	his	side	to	sit	on	the
"	她	停止	按摩	迈尔斯	-	脖子	和	已搬	到	他的	边	到	坐	在	这

[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] .

edge	of	the	desk	.
边缘	的	这	桌子	.

她停止按摩迈尔斯的脖子，走到他身边，坐在桌子边缘。

[ʃi:; ʃi] [krɒst] [wʌn] ['ʃeɪpli] [leg]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [gləʊ] [ɪn]

She	crossed	one	shapely	leg	over	the	other	and	there	was	a	happy	glow	in
她	交叉	一	优美	腿	超过	这	其他	和	那里	曾是	一个	快乐的	辉光	在

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][maɪlz] .

her	eyes	as	she	looked	down	at	Miles	.
她	眼睛	作为	她	看起来	向下	在	迈尔斯	.

她将一条修长的腿搭在另一条腿上，低头看着迈尔斯时，眼中闪烁着幸福的光芒。

" [ðeə(r)] , [aɪ] [ges] [aɪv] [spɔɪld] [ðə; ði] [sə'praɪz] ['pɑ:ti] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

"	There	,	I	guess	I've	spoiled	the	surprise	party	after	all	.
"	那里	,	我	猜测	我已经	被宠坏了	这	惊喜	派对	后	全部	.

“看来我终究还是破坏了惊喜派对。”

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [bɜ:t] .

"	She	looked	over	to	Bert	.
"	她	看起来	超过	到	伯特	.

她看向伯特。

" [dɪd] [maɪlz] [tel] [ju:; jʊ][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑ:ti] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?

"	Did	Miles	tell	you	we	were	going	to	have	a	private	party	this	evening	?
"	做过	迈尔斯	告诉	你	我们	是	去	到	有	一个	私人的	派对	这	晚上	?

“迈尔斯有没有告诉你我们今晚要举办一个私人派对？”

" [bɜ:t] [n'ɒdɪd] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['fʌrəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .

"	Bert	nodded	,	his	brow	furrowed	with	a	frown	.
"	伯特	点头	,	他的	眉头	沟壑	和	一个	皱眉	.

伯特点了点头，眉头紧锁。

" [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['getɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['deɪmɒs]
" He mentioned getting together for a few drinks to celebrate the Deimos
" 他 提及 获得 一起 为了 一个 很少 饮料 到 庆祝 这 戴莫斯
['kɒntrækt; kən'trækt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] . . . . "
contract I'm going after tomorrow . . . . "
合同 我是 去 后 明天 . . . . "

"他提到要聚在一起喝几杯，庆祝我明天要争取拿到戴莫斯的合同....."

" [aɪ] [ges] [aɪ] [dɪd] [spɔɪl] [θɪŋz] , [maɪlz] .
" I guess I did spoil things , Miles .
" 我 猜测 我 做过 剧透 事物 , 迈尔斯 .

"看来我确实把事情搞砸了，迈尔斯。"

" ['kærəl] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['bɛrɛnt] .
" Carol flushed and looked at Berendt .
" 颂歌 酡 和 看起来 在 贝伦特 .

"卡罗尔脸红了，看着贝伦特。

[maɪlz] [ʃrʌg] .
Miles shrugged .
迈尔斯 耸了耸肩 .

迈尔斯耸了耸肩。

" [nəʊ] [hɑːm] [dʌn] , ['hʌni] .
" No harm done , honey .
" 不 伤害 完毕 , 蜂蜜 .

"没事的，亲爱的。"

[bɜːt] , " [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] ['tænə(r)] .
Bert , " he looked up at Tanner .
伯特 , " 他 看起来 向上 在 皮匠 .

"伯特，"他抬头看着坦纳。

" [wɒt] ['kærəl] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [tuː; tə]
" What Carol is trying to say is that we were planning on a few drinks to
" 什么 颂歌 是 尝试 到 说 是 那 我们 是 规划 在 一个 很少 饮料 到
['selɪbreɪt] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['deɪmɒs] ['kɒntrækt; kən'trækt] ,
celebrate not only the Deimos contract ,
庆祝 不是 仅有的 这 戴莫斯 合同 ,

卡罗尔想表达的是，我们原本计划喝几杯，不仅是为了庆祝与戴莫斯公司的合同，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] . "
but also our engagement . "
但 还 我们的 订婚 . "

但也包括我们的参与。"

" [ɪn'geɪdʒmənt] !
" Engagement !
" 订婚 !

"订婚！

" [ðə; ði] [wɜːd] [left] [bɜːrts] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ] [stʌnd] [gɑːsp] .
" The word left Bert's lips in a stunned gasp .
" 这 单词 左边 伯特的 嘴唇 在 一个 目瞪口呆 喘气 .

"这句话是从伯特震惊地倒吸一口气后脱口而出的。"

['kærəl] [nˈɒdɪd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [desk] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪð] ['muːvmənt]
Carol nodded smiling and moved away from the desk with a lithe movement
颂歌 点头 微笑 和 已搬 离开 从 这 桌子 和 一个 轻盈 移动
[tuː; tə] [stænd] [bɪ'fɔː(r)] [bɜːt] .
to stand before Bert .
到 站立 前 伯特 .

卡罗尔笑着点点头，身姿轻盈地离开办公桌，走到伯特面前。

" [ðæts] [raɪt] , [bɜːt] .
" **That's right , Bert .**
" 那就是 正确的 , 伯特 .

“没错，伯特。”

[wiː; wi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [nəʊ] .
We wanted you to be the first to know .
我们 通缉 你 到 是 这 第一的 到 知道 .

我们希望您能第一时间知道。

[maɪlz][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][saɪn][ðə; ði] [wˈeəɹɪŋ]
Miles and I are going to be married as soon as we sign the Waring
迈尔斯 和 我 是 去 到 是 已婚 作为 很快 作为 我们 符号 这 警告
['kɒntrækt; kən'trækt][ɒn]['deɪmɒs] .
contract on Deimos .
合同 在 戴莫斯 .

一旦我们在戴莫斯星上签署了沃林合同，我和迈尔斯就会结婚。

[maɪlz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,
Miles wanted to have the wedding here on Earth ,
迈尔斯 通缉 到 有 这 婚礼 这里 在 地球 ,

迈尔斯希望在地球上举行婚礼。

[bʌt; bət][laɪk][məʊst] ['wɪmɪn] [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][ɒn][æn; ən] [ˌɪntə'plænɪtri] ['wedɪŋ] !
but like most women I've decided on an interplanetary wedding !
但 喜欢 最多 女性 我已经 决定 在 一个 星际 婚礼 !

但和大多数女性一样，我决定举办一场星际婚礼！

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][ˌjuː 'es]['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ?
You won't mind us going in the Viking in your place ?
你 惯于 头脑 我们 去 在 这 维京人 在 你的 地方 ?

您不介意我们代替您乘坐维京号吧?

" [ðə; ði] [glɑːns] [ðæt] ['tænə(r)] [θruː] [æt; ət] [maɪlz] ['bɛrɛnt] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['venəm] .
" **The glance that Tanner threw at Miles Berendt was one of venom .**
" 这 瞥一眼 那 皮匠 扔 在 迈尔斯 贝伦特 曾是 一 的 毒液 .

“坦纳瞥了迈尔斯·贝伦特一眼，眼神中充满了恶毒。”

[maɪlz] [felt] [ðə; ði] ['wɪplæʃ] [ɒv; əv][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wel] [frɒm; frəm] [bɜːrts] [aɪz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
Miles felt the whiplash of accusation that welled from Bert's eyes , from his
迈尔斯 毛毡 这 鞭打 的 指控 那 井 从 伯特的 眼睛 , 从 他的
['dɑːkənɪŋ] [feɪs] ,
darkening face ,
变暗 脸 ,

迈尔斯感到伯特眼中涌起的指责之情，以及他逐渐阴沉的脸上的怒容。

[ðə; ði] ['klentʃɪŋ] [taɪt] ['mʌs(ə)lz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
the clenching tight muscles around his lips .
这 紧握 紧的 肌肉 大约 他的 嘴唇 .

他嘴唇周围的肌肉紧紧地抿着。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)]['kærəl] [keɪm] [ɪn][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [pə'hæps] [ai] ['wʌznt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
" **A few minutes before Carol came in you said that perhaps I wasn't up to the**
" 一个 很少 分钟 前 颂歌 来了 在 你 说 那 也许 我 不是 向上 到 这
['deɪmɒs] [trɪp] .
Deimos trip .
戴莫斯 旅行 .

“就在卡罗尔进来前几分钟，你说我可能不适合去戴莫斯岛旅行。”

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪlz] ,
What's the matter , Miles ,
是什么 这 事情 , 迈尔斯 ,

迈尔斯，你怎么了?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][gʌts][tuː; tə][kʌm][aʊt][ænd; ənd][seɪ][juː; jʊ][plænd][ɒn]['gəʊɪŋ],

didn't	you	have	the	guts	to	come	out	and	say	you	planned	on	going	,
没有	你	有	这	内脏	到	来	出去	和	说	你	计划	在	去	,

[ænd; ənd][waɪ] ?

and	why	?
和	为什么	?

你难道没有勇气公开表示你打算去吗？为什么？

" [maɪlz][traɪd][tuː; tə][kiːp][hɪz; ɪz][vɔɪs]['plez(ə)nt] .

"	Miles	tried	to	keep	his	voice	pleasant	.
"	迈尔斯	尝试	到	保持	他的	嗓音	令人愉快的	.

迈尔斯努力让自己的声音听起来悦耳动听。

" [jʊr; jər] [rɒŋ] , [bɜːt] .

"	You're	wrong	,	Bert	.
"	你是	错误的	,	伯特	.

“你错了，伯特。”

[aɪ] [ment] [tuː; tə][tel][juː; jʊ] [tə'naɪt] [ðæt]['kærəl]

I	meant	to	tell	you	tonight	that	Carol
我	意思是	到	告诉	你	今晚	那	颂歌

我今晚本想告诉你卡罗尔的事

[ænd; ənd][aɪ]['wɒntɪd][tuː; tə][gəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)][pleɪs] .

and	I	wanted	to	go	in	your	place	.
和	我	通缉	到	去	在	你的	地方	.

我想代替你去。

[wɒt] [aɪ] [sed] ['ɜːlɪə(r)][wɒz; wəz]['prɒmptɪd][baɪ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)nz] .

What	I	said	earlier	was	prompted	by	other	reasons	.
什么	我	说	早些时候	曾是	提示	经过	其他	原因	.

我之前说的话是出于其他原因。

[aɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃʊə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][naʊ] .

I'm	more	than	sure	I	was	right	about	them	now	.
我是	更多的	比	当然	我	曾是	正确的	关于	他们	现在	.

我现在更加确信我之前对他们的看法是正确的。

" [bɜːt] [lɑːft] ['hɑːʃli] , [tɜːnd] [tuː; tə]['kærəl] .

"	Bert	laughed	harshly	,	turned	to	Carol	.
"	伯特	笑了	严厉地	,	转向	到	颂歌	.

伯特狠狠地笑了笑，转向卡罗尔。

" [maɪlz] [sə'dʒestid] [ðæt][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][siː]['dɒktə(r)] [-] .

"	Miles	suggested	that	I	ought	to	see	Doctor	Lenning	.
"	迈尔斯	建议	那	我	应该	到	看	医生	列宁	.

“迈尔斯建议我应该去看伦宁医生。”

[waɪl] ['evrɪbɒdi] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][maɪ]['pɑːtnə(r)][in'fəː][aɪm]

While	everybody	seems	to	think	congratulations	are	in	order	my	partner	infers	I'm
尽管	大家	似乎	到	思考	恭喜！	是	在	命令	我的	伙伴	推断	我是

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['medɪk] [tʃek] - [aʊt] .

ready	for	a	medic	check	-	out	.
准备好	为了	一个	医护人员	查看	-	出去	.

虽然大家都觉得应该祝贺我，但我的伴侣却暗示我应该去做个体检。

[bɜːt] ['tænə(r)] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-] [ˌsænɪ'tɔːrɪəm][ɒn]['viːnəs] .

Bert	Tanner	,	ready	for	the	Lenning	sanitorium	on	Venus	.
伯特	皮匠	,	准备好	为了	这	列宁	疗养院	在	金星	.

伯特·坦纳，准备前往金星上的伦宁疗养院。

[weə(r)] [ɔ:l] [speɪs] - ['hæpi] ['kʌmpəni] [ɪm'plɔɪi:z] [i:z] [ðeə(r)] ['tɔ:tʃəd] [maɪndz] .

Where	all	space	-	happy	company	employees	ease	their	tortured	minds	.
在哪里	全部	空间	-	快乐的	公司	雇员	舒适	他们的	受折磨	思想	.

让所有热爱太空的公司员工放松身心。

[ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tu:] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['pɑ:tnə(r)] .

A	good	place	too	for	an	unwelcome	partner	.
一个	好的	地方	也	为了	一个	不受欢迎	伙伴	.

对于不受欢迎的伴侣来说，这里也是个好去处。

" ['kærəlz] [feɪs] [ʃəʊd] [ʃɒkt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Carol's	face	showed	shocked	astonishment	.
"	卡罗尔的	脸	显示	震惊	惊讶	.

卡罗尔脸上露出震惊的表情。

" [bɜ:t] ! [hæv; həv][ju:; jʊ] [gɒn] [ɪn'seɪn] — [ðə; ði] [θɪŋz] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] —

"	Bert	!	Have	you	gone	insane	—	the	things	you're	saying	—
"	伯特	!	有	你	已消失	疯狂的	—	这	事物	你是	说	—

"伯特！你疯了吗？你说的这些话——"

" [bɜ:t] [tɜ:nd] ['rɒθfl] [aɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

"	Bert	turned	wrathful	eyes	on	her	.
"	伯特	转向	愤怒的	眼睛	在	她	.

伯特怒目而视。

" [ai] [si:] [hi:z] ['i:v(ə)n][gɒt][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] !

"	I	see	he's	even	got	you	thinking	his	way	!
"	我	看	他是	甚至	得到	你	思维	他的	方式	!

"看来他连你都开始认同他的观点了！"

[wel] , [ai][doʊnt][ɪn'tend][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]['vi:nəs][ænd; ənd] [si:] [-] .

Well	,	I	don't	intend	to	go	to	Venus	and	see	Lenning	.
出色地	,	我	不	打算	到	去	到	金星	和	看	列宁	.

我并不打算去金星见列宁。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə]['deɪmɒs][æz; əz] [plænd] .

I'm	going	to	Deimos	as	planned	.
我是	去	到	戴莫斯	作为	计划	.

我将按计划前往火卫二。

[ðə; ði] [w'eəɹɪŋ] ['kɒntrækt; kən'trækt][ɪz][hɑ:f][maɪn] .

The	Waring	contract	is	half	mine	.
这	警告	合同	是	一半	矿	.

沃林合同有一半是我的。

[aɪl] [bi:; bi] [dæmd] [ɪf] [hi:; hi] [sti:lz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [tu:] !

I'll	be	damned	if	he	steals	the	business	from	me	too	!
患病的	是	该死的	如果	他	偷窃	这	商业	从	我	也	!

如果他连我的生意也抢走了，我绝对不会放过他!

" [maɪlz][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	Miles	was	on	his	feet	.
"	迈尔斯	曾是	在	他的	脚	.

"迈尔斯站了起来。"

" [aɪm] ['wɔ:nɪŋ] [ju:; jʊ] , [bɜ:t] .

"	I'm	warning	you	,	Bert	.
"	我是	警告	你	,	伯特	.

"我警告你，伯特。"

[stɒp] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][tɔ:k] .

Stop	that	kind	of	talk	.
停止	那	种类	的	讲话	.

别再说这种话了。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] . "

You	don't	know	what	you're	saying	.	"
你	不	知道	什么	你是	说	.	"

你根本不知道自己在说什么。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] .

"	I	know	what	I'm	saying	,	and	even	more	,	I	know	what	I'm	going	to	do	.
"	我	知道	什么	我是	说	,	和	甚至	更多的	,	我	知道	什么	我是	去	到	做	.

“我知道我在说什么，更重要的是，我知道我要做什么。”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [tuː; tə] ['deɪmɒs] ,

I'm	taking	the	Viking	to	Deimos	,
我是	采取	这	维京人	到	戴莫斯	,

我要乘坐维京号前往火卫二。

[ænd; ənd][wʌns][ai][saɪn] [wɪð] [wˈeəɹɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][kən'sɪdə(r)]['aʊə(r)] ['pɑːtnəʃɪp] [endid] .

and	once	I	sign	with	Waring	you	can	consider	our	partnership	ended	.
和	一次	我	符号	和	警告	你	能	考虑	我们的	合伙	结束	.

一旦我与 Waring 签约，我们的合作关系就可以结束了。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ɜːθ] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɔːl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['gɒd'dæmd] [self] .

You	can	have	the	Earth	operation	all	to	your	goddamned	self	.
你	能	有	这	地球	手术	全部	到	你的	该死的	自己	.

你可以独占整个地球运营权。

[aɪl] [stɑːt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪmɒs] [diːl] .

I'll	start	up	with	the	Deimos	deal	.
患病的	开始	向上	和	这	戴莫斯	交易	.

我先从戴莫斯交易说起。

" ['tænə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [skuːp] [ʌp][ðə; ði]['kɒntrækts; kən'trækts][frɒm; frəm][ðə; ði][desk]

"	Tanner	leaned	forward	and	scooped	up	the	contracts	from	the	desk
"	皮匠	倾斜	向前	和	抢先报道	向上	这	合同	从	这	桌子

[æz; əz]['kærəl] [wɒtʃt] [hɪm][ɪn] [stʌnd] [kən'sɜːn] .

as	Carol	watched	him	in	stunned	concern	.
作为	颂歌	观看	他	在	目瞪口呆	忧虑	.

“坦纳俯身从桌子上抓起合同，卡罗尔震惊而担忧地看着他。

" [bɜːt] — [waɪ] —

"	Bert	—	why	—
"	伯特	—	为什么	—

“伯特——为什么——

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sməʊldərɪŋ] .

"	He	turned	toward	her	,	his	eyes	smouldering	.
"	他	转向	朝向	她	,	他的	眼睛	闷烧	.

他转向她，眼神炽热。

" ['kærəl] , [jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [wɪð] [maɪlz] .

"	Carol	,	you're	making	a	mistake	with	Miles	.
"	颂歌	,	你是	制作	一个	错误	和	迈尔斯	.

“卡罗尔，你和迈尔斯之间出了问题。”

[hiː; hi]['əʊnli]['wɒnts][juː; jʊ][səʊ][hiː; hi][kæn; kən][pɪn][ʌp] [ə'nʌðə(r)] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

He	only	wants	you	so	he	can	pin	up	another	triumph	over	me	.
他	仅有的	想要	你	所以	他	能	别针	向上	其他	胜利	超过	我	.

他想要你，只是为了能再添一笔战胜我的战绩。

[hiː; hi] — "

He	—	"
他	—	"

他-”

" [get] [aʊt] , [bɜːt] .
" **Get** **out** , **Bert** .
" 得到 出去 , 伯特 .

“出去，伯特。”

[juːv] [sed] [ɪˈnʌf] .
You've **said** **enough** .
你已经 说 足够的 .

你已经说得够多了。

" ['tænə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [maɪlz] ['bɛrɛnt] .
" **Tanner** **looked** **at** **Miles** **Berendt** .
" 皮匠 看起来 在 迈尔斯 贝伦特 .

“坦纳看着迈尔斯·贝伦特。

[maɪlz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [əˈraʊnd] ['kærəl]
Miles **had** **his** **arm** **around** **Carol**
迈尔斯 有 他的 手臂 大约 颂歌

迈尔斯搂着卡罗尔的肩膀。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
but **there** **was** **a** **fire** **in** **his** **eyes** .
但 那里 曾是 一个 火 在 他的 眼睛 .

但他眼中却燃烧着火焰。

['tænə(r)] [lɑːft] .
Tanner **laughed** .
皮匠 笑了 .

坦纳笑了。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [fə'get] [ə'baʊt] ['deɪmɒs] , [maɪlz] .
" **You** **can** **forget** **about** **Deimos** , **Miles** .
" 你 能 忘记 关于 戴莫斯 , 迈尔斯 .

“迈尔斯，你可以把戴莫斯忘掉。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
I'm **going** **in** **the** **morning** .
我是 去 在 这 早晨 .

我明天早上去。

[dʒef] ['mɒrəʊ] [ɪz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəʊ] - ['paɪlət] [ɒn] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [æz; əz] [ai] [ɪn'strʌktɪd] .
Jeff **Morrow** **is** **setting** **the** **auto** **-** **pilot** **on** **the** **Viking** **as** **I** **instructed** .
杰夫 明天 是 环境 这 汽车 - 飞行员 在 这 维京人 作为 我 指示 .

按照我的指示，杰夫·莫罗正在为维京号设置自动驾驶仪。

[aɪm] [əˈfreɪd] [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [əˈnʌðə(r)] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] .
I'm **afraid** **you'll** **have** **to** **find** **another** **wedding** **present** .
我是 害怕的 你会 有 到 寻找 其他 婚礼 展示 .

恐怕你得另找一份结婚礼物了。

[wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [stiːl] .
One **that** **you** **can't** **steal** .
一 那 你 不能 偷 .

一个你偷不到的东西。

" ['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [slæmd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['hɪərɪŋ] ['kærəl] [ˌes əʊ 'biː] [ɪn] [maɪlz] [bɛrɪnts]
" **Turning** , **he** **slammed** **out** **of** **the** **room** , **hearing** **Carol** **sob** **in** **Miles** **Berendt's**
" 转弯 , 他 猛烈抨击 出去 的 这 房间 , 听力 颂歌 哭泣 在 迈尔斯 贝伦特的
[ɑːmz] [æz; əz] [hiː; hi] [went] .
arms **as** **he** **went** .
武器 作为 他 去 .

“他转身冲出房间，临走时听到卡罗尔在迈尔斯·贝伦特的怀里啜泣。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['hæŋəz] , [bɜːt] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [red] ['sʌnset] .

On	his	way	to	the	rocket	hangars	,	Bert	stared	into	the	red	sunset	.
在	他的	方式	到	这	火箭	机库	,	伯特	凝视	进入	这	红色的	日落	.

在前往火箭机库的路上，伯特凝视着红色的落日。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] ['kreɪdlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪəri] [puːl] [ɒv; əv] [blʌd] .

It	seemed	to	bathe	the	launching	cradles	in	a	fiery	pool	of	blood	.
它	似乎	到	洗澡	这	发射	摇篮	在	一个	火热	水池	的	血	.

仿佛将发射台浸入了一滩炽热的血泊中。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] ['paʊndɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] .

And	his	own	blood	pounded	as	he	walked	from	the	operations	office	building	.
和	他的	自己的	血	猛击	作为	他	步行	从	这	运营	办公室	建筑	.

他走出作战办公楼时，自己的血液也怦怦直跳。

[juː; jʊ] [fuːl] !

You	fool	!
你	傻子	!

你这个傻瓜！

[hiː; hi] [swɔː(r)] ['ɪnwədli] .

he	swore	inwardly	.
他	发誓	内心	.

他内心暗骂。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] ['æksɪdənt] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] . . . .

You	could	have	killed	him	tonight	and	made	it	look	like	an	accident	—	but	you	had	to	make	a	scene	.	.	.	.
你	可以	有	被杀	他	今晚	和	制成	它	看	喜欢	一个	事故	—	但	你	有	到	制作	一个	场景	.	.	.	.

你今晚本来可以杀了他，然后伪装成意外——但你非要闹出点动静……

[naʊ] ['kærəl] [nəʊz] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] . . . .

Now	Carol	knows	how	you	feel	.	.	.	.
现在	颂歌	知道	如何	你	感觉	.	.	.	.

现在卡罗尔知道你的感受了……

[juːv] [spɔɪld] [jɔː(r); jə(r)] [plæn] . . . .

You've	spoiled	your	plan	.	.	.	.
你已经	被宠坏了	你的	计划	.	.	.	.

你的计划泡汤了……

[hiːl] [biː; bi] [ɒn] [gɑːd] [naʊ] . . . .

He'll	be	on	guard	now	.	.	.	.
地狱	是	在	警卫	现在	.	.	.	.

他现在会提高警惕的……

[juː; jʊ] ['stjuːpɪd] [fuːl] !

You	stupid	fool	!
你	愚蠢的	傻子	!

你这个蠢货！

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [nɒt] ['əʊnli] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kɪl] [maɪlz] [wɪð] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm'self] ,

In	that	moment	he	realized	he	had	lost	not	only	his	chance	to	kill	Miles	with	no	possible	suspicion	on	himself	,
在	那	片刻	他	已实现	他	有	丢失的	不是	仅有的	他的	机会	到	杀	迈尔斯	和	不	可能的	怀疑	在	他自己	,

那一刻他意识到，他不仅失去了在不引起怀疑的情况下杀死迈尔斯的机会，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [lɒst] ['kærəl] .

but	he	had	also	lost	Carol	.
但	他	有	还	丢失的	颂歌	.

但他也失去了卡罗尔。

['kærəl] .

Carol	.
颂歌	.

颂歌。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

He	thought	of	her	.
他	想法	的	她	.

他想起了她。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][səʊ][blaɪnd] ?

Was	she	so	blind	?
曾是	她	所以	瞎的	?

她真的那么盲目吗?

['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [wɒt] [maɪlz][wɒz; wəz]['duːɪŋ] ?

Didn't	she	know	what	Miles	was	doing	?
没有	她	知道	什么	迈尔斯	曾是	正在做	?

她难道不知道迈尔斯在做什么吗?

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['bɛrɛnt] .

He	remembered	the	way	she	had	looked	at	Berendt	.
他	记得	这	方式	她	有	看起来	在	贝伦特	.

他记得她当时看向贝伦特的眼神。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪlz] .

And	then	he	suddenly	knew	that	she	was	in	love	with	Miles	.
和	然后	他	突然	知道	那	她	曾是	在	爱	和	迈尔斯	.

然后他突然意识到她爱上了迈尔斯。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['keəfəli] [plænd] [ðɪs] ['deɪmɒs] [muːv] . . .

Probably	the	two	of	them	had	carefully	planned	this	Deimos	move	.	.	.
大概	这	二	的	他们	有	小心	计划	这	戴莫斯	移动	.	.	.

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [-] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒn] ['viːnəs] . . . .

suggesting	that	he	go	to	the	Lenning	institute	on	Venus	.	.	.	.
建议	那	他	去	到	这	列宁	研究所	在	金星	.	.	.	.

或许他们两人早已精心策划了戴莫斯的这次行动.....建议他去金星上的列宁研究所.....

[ðə; ði] [blʌd] - [red] ['sʌnset] [fɪkst] [ðə; ði]['vaɪkɪŋ] [ænd; ənd] [speɪs] [kwiːn] [ˌaɪ 'aɪ][ɪn][ɪts]['faɪəri] [gləʊ] .

The	blood	-	red	sunset	fixed	the	Viking	and	Space	Queen	II	in	its	fiery	glow	.
这	血	-	红色的	日落	固定的	这	维京人	和	空间	女王	二	在	它是	火热	辉光	.

血红色的夕阳将维京号和太空女王二号映照在炽热的光芒中。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] [ə'raʊnd][ðə; ði] [beɪs]

Even	at	a	distance	he	could	see	the	crew	of	workmen	around	the	base
甚至	在	一个	距离	他	可以	看	这	全体人员	的	工人	大约	这	根据

[ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] .

of	the	Viking	.
的	这	维京人	.

即使隔着一段距离，他也能看到维京号船底周围的工人们。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['biːɪŋ] ['redid] [fɔː(r); fə(r)][mɑːz][ænd; ənd][ɪts]['mɪnərəl] ['leɪdn] ['sætəlaɪt] , ['deɪmɒs] .

The	ship	being	readied	for	Mars	and	its	mineral	laden	satellite	,	Deimos	.
这	船	存在	准备就绪	为了	火星	和	它是	矿物	满载	卫星	,	戴莫斯	.

正在为前往火星及其富含矿物的卫星火卫二做准备的飞船。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] ['bɛrɛnt] [ænd; ənd]['kærəl][grɑ:nt][hæd; həd] [plænd] [tu:; tə][ju:'zɜ:p][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

The	ship	that	Berendt	and	Carol	Grant	had	planned	to	usurp	for	their
这	船	那	贝伦特	和	颂歌	授予	有	计划	到	篡	为了	他们的

['wedɪŋ] [trɪp] . . . .

wedding	trip	.	.	.	.
婚礼	旅行	.	.	.	.

贝伦特和卡罗尔·格兰特原本计划劫持的那艘船，作为他们的蜜月旅行用船.....

[ðeə(r)] ['wedɪŋ] [trɪp] .

Their	wedding	trip	.
他们的	婚礼	旅行	.

他们的蜜月旅行。

['sʌd(ə)nli] [bɜ:t] ['tænərz] [lɪps] ['pʊld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [grɪn] .

Suddenly	Bert	Tanner's	lips	pulled	back	in	a	harsh	grin	.
突然	伯特	坦纳的	嘴唇	拉	后退	在	一个	残酷的	咧嘴笑	.

突然，伯特·坦纳的嘴角勾起一抹刺耳的笑容。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][klɪə(r)] , ['sʌd(ə)nli] .

It	was	all	clear	,	suddenly	.
它	曾是	全部	清除	,	突然	.

突然间，一切都明朗起来了。

[hi:; hi][hæd; həd] [vau] [ðæt] [maɪlz] ['bɛrɛnt] [wʊd] [daɪ][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][left] [ɜ:θ] .

He	had	vowed	that	Miles	Berendt	would	die	before	he	left	Earth	.
他	有	发誓	那	迈尔斯	贝伦特	会	死	前	他	左边	地球	.

他曾发誓，迈尔斯·贝伦特在他离开地球之前就会死去。

[ðæt] [si:md] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [naʊ] .

That	seemed	out	of	the	question	now	.
那	似乎	出去	的	这	问题	现在	.

现在看来，这似乎已经不可能了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

But	was	it	?
但	曾是	它	?

但事实真是如此吗?

[ænd; ənd]['kærəl] ?

And	Carol	?
和	颂歌	?

卡罗尔呢?

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [heit] [hɜ:(r); hə(r)] .

Suddenly	he	hated	her	.
突然	他	憎恨	她	.

他突然恨透了她。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] .

Her	beauty	.
她	美丽	.

她的美貌。

[hɜ:(r); hə(r)]['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['frendli] [tʃɑ:m] .

Her	smiling	face	and	friendly	charm	.
她	微笑	脸	和	友好的	魅力	.

她笑容灿烂，魅力十足。

[ə; eɪ] [ʃæm] .

A	sham	.
一个	假	.

骗局。

[ə; eɪ] [dæmd] ['mɪzrəbl] [ʃæm] .
A **damned** **miserable** **sham** **.**
一个 该死的 悲惨的 假 .

真是一场彻头彻尾的骗局。

[wel] , [ɔːl] [raɪt] .
Well **,** **all** **right** **.**
出色地 , 全部 正确的 .

好吧。

['wedɪŋ] [trɪp] .
Wedding **trip** **.**
婚礼 旅行 .

蜜月旅行。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː] [kæn; kən][daɪ][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][wʌn] . . . .
He **thought** **,** **two** **can** **die** **as** **easily** **as** **one** **.** **.** **.** **.**
他 想法 , 二 能 死 作为 容易地 作为 一 . . . .

他心想，两个人死和一个人死一样容易……

" ['ɛvriˌθɪŋz] [ɔːl][set] , ['mɪstə(r)] . ['tænə(r)] .
" **Everything's** **all** **set** **,** **Mr** **.** **Tanner** **.**
" 一切都是 全部 放 , 先生 . 皮匠 .

"一切都准备好了，坦纳先生。"

" [dʒef] ['mɒrəʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði][dʌsk] [æz; əz] [bɜːt] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kruːˑ] [ɒv; əv]
" **Jeff** **Morrow** **came** **up** **to** **him** **in** **the** **dusk** **as** **Bert** **watched** **the** **crew** **of**
" 杰夫 明天 来了 向上 到 他 在 这 黄昏 作为 伯特 观看 这 全体人员 的
[mə'kænɪks] [liːv] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋz] ['lɔːntʃɪŋ] ['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] [hed] [fɔː(r); fə(r)]
mechanics **leave** **the** **base** **of** **the** **Viking's** **launching** **cradle** **and** **head** **for**
机械学 离开 这 根据 的 这 维京人的 发射 摇篮 和 头 为了
[ðə; ði] ['hæŋəz] .
the **hangars** **.**
这 机库 .

"黄昏时分，杰夫·莫罗走到他跟前，伯特看着机械师们离开维京号发射架的底部，前往机库。

" [raɪt] [ɒn] ['ʃedjuːl] , [dʒef] . " [bɜːt] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['peɪpəz][hiː; hi][held][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **Right** **on** **schedule** **,** **Jeff** **.** **"** **Bert** **shifted** **the** **papers** **he** **held** **and** **looked** **at** **his**
" 正确的 在 日程 , 杰夫 . " 伯特 转移 这 文件 他 握住 和 看起来 在 他的
['krɒnəʊ] - - .
chrono **-** **wristdial** **.**
计时器 - - .

"一切都在按计划进行，杰夫。"伯特挪了挪手里的文件，看了看他的计时腕表。

" [ðə; ði]['ɔːtəʊ] - ['paɪlət][set] ?
" **The** **auto** **-** **pilot** **set** **?**
" 这 汽车 - 飞行员 放 ?

"自动驾驶模式已设置？"

" [dʒef] [nˈɒdɪd] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] ['smaɪlɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['gædərɪŋ] ['ʃædəʊz] .
" **Jeff** **nodded** **,** **his** **thin** **face** **smiling** **in** **the** **gathering** **shadows** **.**
" 杰夫 点头 , 他的 薄的 脸 微笑 在 这 采集 阴影 .

杰夫点了点头，他瘦削的脸上在渐浓的阴影中露出微笑。

" [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz] [brɪŋ] [əˈlɒŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] , ['mɪstə(r)] . ['tænə(r)] .
" **All** **you** **have** **to** **do** **is** **bring** **along** **a** **good** **book** **,** **Mr** **.** **Tanner** **.**
" 全部 你 有 到 做 是 带来 沿着 一个 好的 书 , 先生 . 皮匠 .

"坦纳先生，你只需要带上一本好书就行了。"

[ɪ'skeɪp] [və'lɒsəti] [set][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪt] [θrʌst] ; [speɪs] [draɪv] [wɪl] [hʊk] [ɪn] [ˌɔːtə'mætɪkli] [æt; ət]
Escape velocity set for ten minute thrust ; space drive will hook in automatically at
逃脱 速度 放 为了 十 分钟 推力 ; 空间 驾驶 将要 钩 在 自动地 在
['θɜːti] ['mɪnɪts] ,
thirty minutes ,
三十 分钟 ,

逃逸速度设定为十分钟推力；太空驱动器将在三十分钟时自动接合。

- , - [em] . [piː] . [eɪtʃ] . "
70 , 000 m . p . h . "
- , - 米 . p . h . "

70,000 英里/小时

" [faɪn] , [dʒef] .
" Fine , Jeff .
" 美好的 , 杰夫 .

“好的，杰夫。”

[aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ɒn][juː; jʊ] .
I can always depend on you .
我 能 总是 依赖 在 你 .

我一直都很信任你。

[jʊr; jər][wʌn][mæn][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][dʒɒb] [raɪt] .
You're one man I can trust to do a job right .
你是 一 男人 我 能 相信 到 做 一个 工作 正确的 .

你是我唯一信任能把工作做好的人。

" [dʒef] ['mɒrəʊ] [grɪnd] .
" Jeff Morrow grinned .
" 杰夫 明天 咧嘴一笑 .

杰夫·莫罗咧嘴一笑。

" [θæŋks] , ['mɪstə(r)] . ['tænə(r)] .
" Thanks , Mr . Tanner .
" 谢谢 , 先生 . 皮匠 .

“谢谢你，坦纳先生。”

['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɛrɛnt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Working for you and Mr . Berendt is more than a job for me .
在职的 为了 你 和 先生 . 贝伦特 是 更多的 比 一个 工作 为了 我 .

为您和贝伦特先生工作对我来说不仅仅是一份工作。

[jʊr; jər] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['swɛlɪst] [gaɪz] [aɪ]['evə(r)][met] .
You're two of the swellest guys I ever met .
你是 二 的 这 最棒的 伙计们 我 曾经 遇见 .

你们是我见过的最棒的两个人。

" ['tænə(r)][wɒz; wəz][glæd][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] [hɪd][ðə; ðɪ] ['grɪməs] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Tanner was glad the shadows of night hid the grimace on his face .
" 皮匠 曾是 高兴的 这 阴影 的 夜晚 隐藏 这 鬼脸 在 他的 脸 .

“坦纳很高兴夜幕的阴影掩盖了他脸上的痛苦表情。”

[hiː; hi] [slæpt] ['mɒrəʊ] - [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
He slapped Morrow friendily on the shoulder .
他 被掌掴 明天 - 在 这 肩膀 .

他友好地拍了拍莫罗的肩膀。

" ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][maɪlz] , [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] .
" Speaking of Miles , reminds me .
" 请讲 的 迈尔斯 , 提醒 我 .

说到迈尔斯，这让我想起了一件事。

[hiːz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tə'naɪt] .

He's	having	a	private	little	party	at	his	place	tonight	.
他是	拥有	一个	私人的	小的	派对	在	他的	地方	今晚	.

他今晚要在家里举办一个小型私人派对。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['kærəl][grɑːnt] .

To	celebrate	his	engagement	to	Carol	Grant	.
到	庆祝	他的	订婚	到	颂歌	授予	.

为了庆祝他与卡罗尔·格兰特订婚。

[sed] [id] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][drɒp] [ə'raʊnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɪŋk] .

Said	he'd	like	to	have	you	drop	around	for	a	drink	.
说	他会	喜欢	到	有	你	降低	大约	为了	一个	喝	.

他说他想请你过来喝一杯。

[θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Think	you	can	make	it	?
思考	你	能	制作	它	?

你觉得自己能做到吗?

" ['mɒrəʊ] [nˈɒdɪd] .

"	Morrow	nodded	.
"	明天	点头	.

莫罗点了点头。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Why	,	of	course	.
"	为什么	,	的	课程	.

"为什么呢?"

[seɪ] , [aɪ][həʊp][juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['tænə(r)] ,

Say	,	I	hope	you	don't	mind	my	saying	it	,	Mr	.	Tanner	,
说	,	我	希望	你	不	头脑	我的	说	它	,	先生	.	皮匠	,

坦纳先生，我希望您不介意我这么说。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [wʊd] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['mæriɪŋ] [mɪs]

but	I	was	wondering	when	one	of	you	would	get	around	to	marrying	Miss
但	我	曾是	好奇	什么时候	一	的	你	会	得到	大约	到	结婚	错过

[grɑːnt] !

Grant	!
授予	!

但我很好奇你们之中什么时候会有人娶格兰特小姐!

['mɪstə(r)] . ['bɛrɛnt] [ʃʊə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['lʌki] [gai] !

Mr	.	Berendt	sure	is	a	lucky	guy	!
先生	.	贝伦特	当然	是	一个	幸运的	盖伊	!

贝伦特先生真是个幸运儿!

" [bɜːrts] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [dʒef]['kʊd(ə)nt] [siː] [ðem; ðəm] ['klɪəli] .

"	Bert's	lips	were	twisted	but	he	knew	Jeff	couldn't	see	them	clearly	.
"	伯特的	嘴唇	是	扭曲	但	他	知道	杰夫	不能	看	他们	清楚地	.

伯特的嘴唇扭曲着，但他知道杰夫看不清楚。

" [maɪlz][wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['lʌki] [mæn] , [bɜːt] .

"	Miles	was	the	lucky	man	,	Bert	.
"	迈尔斯	曾是	这	幸运的	男人	,	伯特	.

"迈尔斯是幸运的，伯特。"

[bʌt; bət] [ðen] , [maɪ][laɪf][ɪz][taɪd][ʌp] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] .

But	then	,	my	life	is	tied	up	with	my	work	.
但	然后	,	我的	生活	是	系	向上	和	我的	工作	.

但是，我的生活与工作紧密相连。

['mærɪdʒ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [bɔɪz] . . . .
Marriage **is** **something** **for** **the** **office** **boys** **.** **.** **.** **.**
婚姻 是 某物 为了 这 办公室 男孩们 . . . .

婚姻是办公室小伙子们的事.....

" [dʒef] [lɑ:ft] .
" **Jeff** **laughed** **.**
" 杰夫 笑了 .

杰夫笑了。

" [ges] ['meɪbi] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] .
" **Guess** **maybe** **you** **are** **right** **.**
" 猜测 或许 你 是 正确的 .

"看来你说的或许是对的。"

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][ju:; jʊ][woʊnt] [steɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lɒŋ] [naʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɛrɛnt] [hæz; həz][set][ðə; ði]
But **I'll** **bet** **you** **won't** **stay** **single** **long** **now** **that** **Mr** **.** **Berendt** **has** **set** **the**
但 患病的 赌注 你 惯于 停留 单身的 长的 现在 那 先生 . 贝伦特 有 放 这
[peɪs] . "
pace **.** **"**
步伐 . "

但我敢打赌，既然贝伦特先生已经开了先例，你肯定不会单身太久了。

" ['meɪbi] [nɒt] , [dʒef] .
" **Maybe** **not** **,** **Jeff** **.**
" 或许 不是 , 杰夫 .

"也许不是，杰夫。"

['meɪbi] [nɒt] .
Maybe **not** **.**
或许 不是 .

或许不是。

[jʊr; jər] [ɔ:l] [θru:] [hɪə(r)] ? "
You're **all** **through** **here** **?** **"**
你是 全部 通过 这里 ? "

你们都到这儿了吗?

" [jes] , [sɜ:(r)] . ['blɑ:st ɒf] [wɪl] [bi:; bi] ['ʃɔ:tli] [bɪ'fɔ:(r)] [dɔ:n] .
" **Yes** **,** **sir** **.** **Blastoff** **will** **be** **shortly** **before** **dawn** **.**
" 是的 , 先生 . 升空 将要 是 不久 前 黎明 .

"是的，长官。发射将在黎明前不久进行。"

[keə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃek] [wɪð] [ˌem 'i:] ? "
Care **to** **make** **a** **final** **check** **with** **me** **?** **"**
关心 到 制作 一个 最终的 查看 和 我 ? "

要不要再跟我最后确认一下?

" [ðæt] [woʊnt][bi:; bi] ['nesəsəri] , [dʒef] .
" **That** **won't** **be** **necessary** **,** **Jeff** **.**
" 那 惯于 是 必要的 , 杰夫 .

"杰夫，那没必要。"

[ju:; jʊ] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][hæv; həv]['dɪnə(r)] .
You **run** **along** **and** **have** **dinner** **.**
你 跑步 沿着 和 有 晚餐 .

你一路小跑，然后去吃晚饭。

[aɪl] [li:v] [ði:z] [w'eəɹɪŋ] ['kɒntrækts; kən'trækts][ɪn][ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] .
I'll **leave** **these** **Waring** **contracts** **in** **the** **control** **room** **of** **the** **Viking** **.**
患病的 离开 这些 警告 合同 在 这 控制 房间 的 这 维京人 .

我会把这些沃林合约留在维京号的控制室里。

[aɪl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)]['əʊvə(r)][æt; ət][maɪlz] - [ə'pɑːtmənt] . "
I'll see you later over at Miles - apartment . "
患病的 看 你 之后 超过 在 迈尔斯 - 公寓 . "

我待会儿在迈尔斯的公寓等你。

" [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['tænə(r)] .
" Right , Mr . Tanner .
" 正确的 , 先生 . 皮匠 .

“好的，坦纳先生。”

[siː] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
See you later .
看 你 之后 .

再见。

" [bɜːt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['ʃædəʊz] [æz; əz][dʒef] [wɔːkt] [ɒf] .
" Bert stood in the thickening shadows as Jeff walked off .
" 伯特 站立 在 这 增稠 阴影 作为 杰夫 步行 离开 .

杰夫走开时，伯特站在越来越浓的阴影里。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['moments] , ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['met(ə)l] [ʃeɪp] [ðæt]
He stood there for long moments , staring up at the towering metal shape that
[wɒz; wəz][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] .
was the Viking .
他 站立 那里 为了 长的 时刻 , 凝视 向上 在 这 参天 金属 形状 那
曾是 这 维京人 .

他站在那里好一会儿，抬头凝视着那高耸的金属雕像——维京人雕像。

[ə; eɪ][slɪm] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɪp] [ɪn][ɪts] ['lɔːntʃɪŋ] ['kreɪd(ə)l] .
A slim , beautiful ship in its launching cradle .
一个 苗条的 , 美丽的 船 在 它是 发射 摇篮 .

一艘纤细优美的船静静地躺在下水台上。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ,
A thing of power ,
一个 事物 的 力量 ,

一件充满力量的东西，

[æn; ən][ɑː'tɪstɪk] ['traɪʌmf] [ðæt][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)]['plænɪts][ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)]
an artistic triumph that could carry a man to the far planets in the solar
['sɪstəm] .
system .
一个 艺术 胜利 那 可以 携带 一个 男人 到 这 远的 行星 在 这 太阳的
系统 .

一项足以将人带到太阳系遥远行星的艺术成就。

[ɔː(r)][tuː; tə] [deθ] . . . .
Or to death . . . .
或者 到 死亡 . . . .

或者至死……

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] ['eɪprən][tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['lɔːntʃɪŋ] ['kreɪd(ə)l] [weə(r)]
He glanced across the concrete apron to the nearby launching cradle where
[ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [ˌaɪ 'aɪ] ['pɔɪntɪd] [ɪts] ['sɪlvəri] [nəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['hevənz] .
the Space Queen II pointed its silvery nose to the twilight heavens .
他 瞥了一眼 穿过 这 具体的 围裙 到 这 附近 发射 摇篮 在哪里
这 空间 女王 二 尖 它是 银色 鼻子 到 这 暮 天 .

他瞥了一眼混凝土停机坪对面的发射台，那里“太空女王二号”正将它银色的机头指向暮色苍穹。

[ə; eɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [speɪs] [kwiːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] ,
A sister to the original Space Queen , it was smaller than the Viking ,
一个 姐姐 到 这 原来的 空间 女王 , 它 曾是 较小的 比 这 维京人 ,

它是初代太空女王号的姊妹舰，比维京号要小。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ɪts] [əʊn] [weɪ] .

but	a	thing	of	beauty	in	its	own	way	.
但	一个	事物	的	美丽	在	它是	自己的	方式	.

但它本身也是一种美。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	smiled	to	himself	.
他	微笑	到	他自己	.

他独自微笑。

[tə'mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][dʒef][prɪ'peə(r)][ðə; ðɪ]['ɔːtəʊ] - ['paɪlət][ɒn][ðə; ðɪ] [speɪs] [kwiːn] [ˌaɪ 'aɪ]

Tomorrow	he	would	have	Jeff	prepare	the	auto	-	pilot	on	the	Space	Queen	II
明天	他	会	有	杰夫	准备	这	汽车	-	飞行员	在	这	空间	女王	二

[fɔː(r); fə(r)] [mɑːz] .

for	Mars	.
为了	火星	.

明天他会让杰夫为"太空女王二号"火星探测任务准备好自动驾驶系统。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['vælɪd]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][trɪp] .

He	would	have	a	valid	reason	for	the	trip	.
他	会	有	一个	有效的	原因	为了	这	旅行	.

他这次旅行肯定有正当理由。

[ˌæftər'ɔːl] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][best][mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , ['wʌznt] [hiː; hi] ?

Afterall	,	he	was	going	to	be	the	best	man	at	a	wedding	,	wasn't	he	?
毕竟	,	他	曾是	去	到	是	这	最好的	男人	在	一个	婚礼	,	不是	他	?

毕竟，他要去当婚礼上的伴郎，不是吗?

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [bɪ'liːv] .

At	least	,	that's	what	they	would	all	believe	.
在	至少	,	那就是	什么	他们	会	全部	相信	.

至少，他们都会这么认为。

['pɜːfɪkt] .

Perfect	.
完美的	.

完美的。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['æləbaɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ðɪ][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] ['nevə(r)]

A	perfect	alibi	,	and	could	he	help	it	if	the	bride	and	groom	never
一个	完美的	不在场证明	,	和	可以	他	帮助	它	如果	这	新娘	和	新郎	绝不

[ə'raɪvd] ?

arrived	?
到达的	?

这是完美的不在场证明，如果新郎新娘没来，他又能怎么办呢?

['grɪmli] , [bɜːt] [streəʊd]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ'drɒlɪk] [lɪft][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [keɪdʒ]

Grimly	,	Bert	strode	over	to	the	hydraulic	lift	and	stepped	into	the	narrow	cage
阴沉地	,	伯特	大步走	超过	到	这	液压	举起	和	步	进入	这	狭窄的	笼

.

:

.

伯特神情严肃地走到液压升降机前，走进了狭窄的升降笼。

[hiː; hi] [slæmd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][kən'trəʊl]['liːvə(r)][ænd; ənd][felt][ðə; ðɪ][keɪdʒ] [lɜːtʃ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	slammed	over	the	control	lever	and	felt	the	cage	lurch	under	his	feet	.
他	猛烈抨击	超过	这	控制	杠杆	和	毛毡	这	笼	困境	在下面	他的	脚	.

他猛地拉下控制杆，感到脚下的笼子猛地一晃。

[ðen] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [fel] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['smuːðli] ,

Then	the	ground	fell	away	and	he	was	moving	smoothly	,
然后	这	地面	跌倒	离开	和	他	曾是	移动	顺利	,

然后地面消失了，他开始平稳地移动。

['swɪftli] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [fʊt] ['teɪpərɪŋ] [hʌl] .

swiftly	**up**	**the**	**side**	**of**	**the**	**three**	**hundred**	**foot**	**tapering**	**hull**	**.**
迅速地	向上	这	边	的	这	三	百	脚	逐渐变细	船体	.

迅速爬上三百英尺长的锥形船体侧面。

['momənts] ['leɪtə(r)][ðə; ði][keɪdʒ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən]['əʊpən] ['eəlɒk] .

Moments	**later**	**the**	**cage**	**stopped**	**before**	**an**	**open**	**airlock**	**.**
瞬间	之后	这	笼	停止	前	一个	打开	气闸	.

片刻之后，笼子停在了敞开的气闸前。

[bɜːt] [left][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɒnfaɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

Bert	**left**	**it**	**and**	**walked**	**into**	**the**	**narrow**	**confines**	**of**	**the**	**ship**	**.**
伯特	左边	它	和	步行	进入	这	狭窄的	限制	的	这	船	.

伯特离开了那里，走进了船舱狭窄的空间。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] .

He	**walked**	**along**	**the**	**companionway**	**to**	**the**	**control**	**room**	**.**
他	步行	沿着	这	舷梯	到	这	控制	房间	.

他沿着舷梯走向控制室。

['pæsɪndʒə(r)] ['kwɔːtəz] [ɒn][ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [ˌnesə'serəli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv]

Passenger	**quarters**	**on**	**a**	**space**	**ship**	**were**	**necessarily**	**confined**	**to**	**the**	**nose**	**of**
乘客	四分之一	在	一个	空间	船	是	一定	受限	到	这	鼻子	的

[ðə; ði]['ves(ə)l] .

the	**vessel**	**.**
这	血管	.

太空飞船上的乘客舱必然局限于飞船的头部。

[wɪð] [ə'tɒmɪk] [r'ɪæktəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [læb] [steɪdʒ] ,

With	**atomic**	**reactors**	**still**	**in**	**the**	**lab**	**stage**	**,**
和	原子	反应堆	仍然	在	这	实验室	阶段	,

由于原子反应堆仍处于实验室阶段，

['kemɪk(ə)l] [prə'pɛlənts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['məutiveitɪŋ] ['paʊə(r)] [ðæt] [drəʊv] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔɪd] .

chemical	**propellants**	**were**	**still**	**the**	**motivating**	**power**	**that**	**drove**	**man**	**into**	**the**	**void**	**.**
化学	推进剂	是	仍然	这	激励	力量	那	驾驶	男人	进入	这	空白	.

化学推进剂仍然是推动人类探索太空的动力。

['ɜːlɪə(r)] ['fjuːəl] ['mɪkstʃər] [hæd; həd] [biːn] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [taɪps] : ['haɪdrəˌziːn] [plʌs] ['naɪtrɪk]

Earlier	**fuel**	**mixtures**	**had**	**been**	**composed**	**of**	**various**	**types**	**:**	**hydrazine**	**plus**	**nitric**
早些时候	燃料	混合物	有	到过	由	的	各种各样的	类型	:	肼	加	一氧化氮

['æsɪd] ,

acid	**,**
酸	,

早期的燃料混合物由多种成分组成：肼加硝酸，

[ænd; ənd]['ælkəhɒl][kəm'baɪnd] [wɪð] ['lɪkwɪd]['ɒksɪdʒən] .

and	**alcohol**	**combined**	**with**	**liquid**	**oxygen**	**.**
和	酒精	合并	和	液体	氧	.

以及酒精与液氧的混合物。

['leɪtɪst] ['rɒkɪt] ['fjuːəlz][kəm'baɪnd] [pɑːts][ɒv; əv][bəuθ] ['mɪkstʃər] [wɪð] [ˌkætə'lɪtɪk]['eɪdʒənts][tuː; tə] [ɪn'kriːs]

Latest	**rocket**	**fuels**	**combined**	**parts**	**of**	**both**	**mixtures**	**with**	**catalytic**	**agents**	**to**	**increase**
最新的	火箭	燃料	合并	部分	的	两个都	混合物	和	催化	代理人	到	增加

['mæksɪməm]['paʊə(r)] .

maximum	**power**	**.**
最大限度	力量	.

最新的火箭燃料将两种混合物的部分成分与催化剂结合，以提高最大功率。

[stɪl] , ['fjuːəl] [sə'plaɪz] [rɪ'kwaɪəd]['əʊvə(r)]['sev(ə)nti] [pə'sent] [ɒv; əv] [ʃɪp] ['stɔːrɪdʒ] [speɪs] .

Still	**,**	**fuel**	**supplies**	**required**	**over**	**seventy**	**percent**	**of**	**ship**	**storage**	**space**	**.**
仍然	,	燃料	补给品	必需的	超过	七十	百分比	的	船	贮存	空间	.

然而，燃料供应仍然占用了船舶超过70%的存储空间。

[ðʌs] [kruː] [ɔː(r)]['pæsɪndʒə(r)] ['kwɔːtəz] ['sʌfəd] .

Thus	crew	or	passenger	quarters	suffered	.
因此	全体人员	或者	乘客	四分之一	遭受	.

因此，船员或乘客的舱室受到了影响。

[ðə; ði]['ɔːtəʊ] - ['paɪlət][hæd; həd] [sɒlvd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] ['sʌmwɒt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kruː]

The	auto	-	pilot	had	solved	this	difficulty	somewhat	,	making	a	crew
这	汽车	-	飞行员	有	已解决	这	困难	有些	,	制作	一个	全体人员

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

unnecessary	.
不必要	.

自动驾驶仪在一定程度上解决了这个问题，使得船员变得不再必要。

[wʌn][mæn][kʊd; kəd] ['seɪfli] ['nævɪgeɪt][ðə; ði][dɑːk] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'plænɪtri] [speɪs] [wɪð] [ðə; ði]

One	man	could	safely	navigate	the	dark	reaches	of	interplanetary	space	with	the
一	男人	可以	安全	导航	这	黑暗的	到达	的	星际	空间	和	这

['ɔːtəʊ] - ['paɪlət]['duːɪŋ][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪv][ɔː(r)][ten][mæn] [kruː] .

auto	-	pilot	doing	the	work	of	a	five	or	ten	man	crew	.
汽车	-	飞行员	正在做	这	工作	的	一个	五	或者	十	男人	全体人员	.

一个人就能安全地在黑暗的星际空间中航行，自动驾驶系统可以完成相当于五到十名船员的工作。

[bɜːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

Bert	made	his	way	to	the	control	room	in	the	nose	of	the	ship	.
伯特	制成	他的	方式	到	这	控制	房间	在	这	鼻子	的	这	船	.

伯特来到了船头的控制室。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [laɪt] [ænd; ənd][glɑːns, glæns][ə'raʊnd] .

He	switched	on	the	overhead	light	and	glanced	around	.
他	切换	在	这	开销	光	和	瞥了一眼	大约	.

他打开头顶的灯，环顾四周。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] .

Everything	was	in	order	.
一切	曾是	在	命令	.

一切都井然有序。

[bʌt; bət] [ðen] , [dʒef][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['θʌrə] [mæn] .

But	then	,	Jeff	was	a	very	thorough	man	.
但	然后	,	杰夫	曾是	一个	非常	彻底	男人	.

但杰夫做事一丝不苟。

[ðə; ði] [best] .

The	best	.
这	最好的	.

最好的。

[bɜːt] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [hiː; hi] ['kærid] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [grævˌ] [bʌŋk] [ænd; ənd] [strəʊd] ['əʊvə(r)][tuː; tə]

Bert	put	the	papers	he	carried	on	the	forward	grav	bunk	and	strode	over	to
伯特	放	这	文件	他	携带	在	这	向前	重力	假寐	和	大步走	超过	到

[ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] .

the	control	panel	.
这	控制	控制板	.

伯特把随身携带的文件放在前舱的重力铺位上，然后大步走向控制面板。

[θɔːts] ['paʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

Thoughts	pounded	in	his	head	.
想法	猛击	在	他的	头	.

各种思绪在他脑海中翻腾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] .

It	would	be	easy	.
它	会	是	简单的	.

这很容易。

[səʊ] ['veri] ['iːzi] .
So very easy .
所以 非常 简单的 .

非常简单。

[ænd; ənd] ['fuːlpruːf] .
And foolproof .
和 绝对可靠 .

而且万无一失。

[dʒef][hæd; həd] [sed] [ɪ'skeɪp] [və'lɒsəti] [θrʌst] [fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] , [speɪs] [draɪv] [kʌt][ɪn][æt; ət]
Jeff had said escape velocity thrust for ten minutes , space drive cut in at
杰夫 有 说 逃脱 速度 推力 为了 十 分钟 , 空间 驾驶 切 在 在
['θɜːti] ['mɪnɪts] .
thirty minutes .
三十 分钟 .

杰夫说，逃逸速度推进器会运行十分钟，太空驱动器会在三十分钟后启动。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [pɔɪnt] .
That was the critical point .
那 曾是 这 批判的 观点 .

那才是关键点。

[æt; ət][kʌt][ɪn][ðə; ði][ˌkætə'lɪtɪk]['eɪdʒənts][dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ['fjuːəlz][tuː; tə][prə'djuːs] [friː] [speɪs]
At cut in the catalytic agents joined with the rocket fuels to produce free space
在 切 在 这 催化 代理人 加入 和 这 火箭 燃料 到 生产 自由的 空间
[əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .
acceleration .
加速度 .

在切入点，催化剂与火箭燃料结合，产生自由空间加速。

[ə; eɪ] ['trɪki] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːtəʊ] - ['paɪlət] .
A tricky business , but not for the auto - pilot .
一个 棘手 商业 , 但 不是 为了 这 汽车 - 飞行员 .

这事儿棘手，但自动驾驶系统解决不了。

[ɪf] [ðə; ði][ˌkætə'lɪtɪk]['eɪdʒənts][wɜː(r); wə(r)][kʌt][ɪn][ɒn] [ɪ'skeɪp] [və'lɒsəti] [θrʌst] ,
If the catalytic agents were cut in on escape velocity thrust ,
如果 这 催化 代理人 是 切 在 在 逃脱 速度 推力 ,

如果催化剂在逃逸速度推力的作用下加入，

[seɪ] [bɪ'twiːn] [ten][ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]['blɑːst ɒf] ,
say between ten and twenty - five minutes after blastoff ,
说 之间 十 和 二十 - 五 分钟 后 升空 ,

比如说发射后十分钟到二十五分钟之间，

[ðə; ði] [həʊl] ['kemɪk(ə)l]['faɪərɪŋ] ['bæləns] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn] [aʊt][ɒv; əv] [ə'dʒʌstmənt] .
the whole chemical firing balance would be thrown out of adjustment .
这 所有的 化学 射击 平衡 会 是 抛掷 出去 的 调整 .

整个化学烧制平衡将被打破。

[ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːtəʊ] - ['paɪlət] .
That had happened before — before the days of the auto - pilot .
那 有 发生 前 — 前 这 天 的 这 汽车 - 飞行员 .

这种情况以前也发生过——在自动驾驶时代之前。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [men][hæd; həd][daɪd][ɪn] [speɪs] .
In those days men had died in space .
在 那些 天 男人 有 死亡 在 空间 .

那时候，已经有人在太空丧生了。

[ðeə(r)] [ʃɪp] [bləʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'bæləns t] ['fjuːəl]['mɪkstʃə(r)]

Their	**ship**	**blown**	**to**	**a**	**million**	**pieces**	**in**	**the**	**void**	**as**	**the**	**unbalanced**	**fuel**	**mixture**
他们的	船	吹	到	一个	百万	件	在	这	空白	作为	这	不平衡	燃料	混合物

[riˈæktɪd] [wɪð] [ˌkætə'lɪtɪk]['eɪdʒənts] .

reacted	**with**	**catalytic**	**agents**	**.**
反应	和	催化	代理人	.

由于不平衡的燃料混合物与催化剂发生反应，他们的飞船在太空中被炸成了碎片。

[ə; eɪ]['nɑːsti] [weɪ] [tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['mɜːsɪf(ə)l] .

A	**nasty**	**way**	**to**	**die**	**,**	**but**	**in**	**a**	**way**	**merciful**	**.**
一个	可恶的	方式	到	死	,	但	在	一个	方式	仁慈	.

死状凄惨，但从某种意义上说也算仁慈。

[ðə; ði] ['klʌmzi] ['speɪsmæn] [huː] [ˌmis'kælkjuleit]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] ['hæpənd] .

The	**clumsy**	**spaceman**	**who**	**miscalculated**	**never**	**knew**	**what**	**happened**	**.**
这	笨拙	太空人	WHO	误算	绝不	知道	什么	发生	.

那个笨手笨脚、计算失误的宇航员永远也不知道发生了什么。

[ðə; ði]['ɔːtəʊ] - ['paɪlət][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][rɪsk] [aʊt][ɒv; əv] [speɪs] [flaɪt] .

The	**auto**	**-**	**pilot**	**had**	**taken**	**the**	**risk**	**out**	**of**	**space**	**flight**	**.**
这	汽车	-	飞行员	有	已采取	这	风险	出去	的	空间	航班	.

自动驾驶系统消除了太空飞行的风险。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [send] [maɪlz] ['bɛrɛnt] [ænd; ənd]['kærəl][grɑːnt][tuː; tə][ðeə(r)] [deθ] .

It	**was**	**now**	**going**	**to**	**send**	**Miles**	**Berendt**	**and**	**Carol**	**Grant**	**to**	**their**	**death**	**.**
它	曾是	现在	去	到	发送	迈尔斯	贝伦特	和	颂歌	授予	到	他们的	死亡	.

它现在将把迈尔斯·贝伦特和卡罗尔·格兰特送上死路。

[bɜːt] [went] [tuː; tə] [wɜːk] ['kwɪkli] , ['ekspɜːtli] .

Bert	**went**	**to**	**work**	**quickly**	**,**	**expertly**	**.**
伯特	去	到	工作	迅速地	,	熟练地	.

伯特迅速而熟练地投入工作。

[hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [lætʃ] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd][leɪd][beə(r)][ðə; ði] ['wɜːkɪŋz]

He	**snapped**	**the**	**latch**	**lock**	**of**	**the**	**control**	**panel**	**and**	**laid**	**bare**	**the**	**workings**
他	啪啪	这	闩锁	锁	的	这	控制	控制板	和	铺设	裸	这	运作

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːtəʊ] - ['paɪlət] .

of	**the**	**auto**	**-**	**pilot**	**.**
的	这	汽车	-	飞行员	.

他猛地打开控制面板的闩锁，露出了自动驾驶仪的运作原理。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] [ə'dʒʌstmənts] , [nɒt] [dɪ'sɜːnəb(ə)l][tuː; tə] ['enibɒdi] [bʌt; bət][æn; ən]['ekspɜːt] — [ɪf]

A	**few**	**simple**	**adjustments**	**,**	**not**	**discernible**	**to**	**anybody**	**but**	**an**	**expert**	**—**	**if**
一个	很少	简单的	调整	,	不是	可辨别的	到	任何人	但	一个	专家	—	如果

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

he	**were**	**looking**	**for**	**something**	**wrong**	**.**
他	是	寻找	为了	某物	错误的	.

一些简单的调整，除了专家之外，其他人根本察觉不到——如果他刻意去寻找问题所在的话。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

And	**then**	**Bert**	**was**	**finished**	**.**
和	然后	伯特	曾是	完成的	.

然后，伯特就完成了。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [smaɪld] ['grɪmli] .

He	**locked**	**the**	**control**	**panel**	**and**	**smiled**	**grimly**	**.**
他	已锁定	这	控制	控制板	和	微笑	阴沉地	.

他锁上控制面板，露出一丝冷笑。

['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftə(r)]['blɑ:st ɒf][ðə; ði]['faɪərɪŋ]['mɪkstʃə(r)] [wʊd] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv] ['bæləns] [æz; əz]

Twenty	minutes	after	blastoff	the	firing	mixture	would	go	out	of	balance	as
二十	分钟	后	升空	这	射击	混合物	会	去	出去	的	平衡	作为

[ðə; ði] [kætəlɪsts] [kʌt][ɪn] [ˌpremə'tʃʊəli] .

the	catalysts	cut	in	prematurely	.
这	催化剂	切	在	过早	.

发射后二十分钟，由于催化剂过早介入，燃烧混合物将失去平衡。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['helɪʃ] [blɑ:st][ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ætəmz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn]

There	would	be	a	hellish	blast	of	flame	and	nothing	but	atoms	floating	in
那里	会	是	一个	地狱般的	爆炸	的	火焰	和	没有什么	但	原子	漂浮的	在

[ðə; ði] [vɔɪd] .

the	void	.
这	空白	.

届时将爆发出地狱般的火焰，虚空中只剩下漂浮的原子。

[ðə; ði]['ætəmz][ɒv; əv][maɪlz] ['bɛrɛnt] [ænd; ənd]['kærəl][grɑ:nt] .

The	atoms	of	Miles	Berendt	and	Carol	Grant	.
这	原子	的	迈尔斯	贝伦特	和	颂歌	授予	.

迈尔斯·贝伦特和卡罗尔·格兰特的原子。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [step] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

He	would	make	sure	of	that	final	step	in	a	little	while	.
他	会	制作	当然	的	那	最终的	步	在	一个	小的	尽管	.

他很快就会确保完成最后一步。

" [maɪlz] , [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)] ['æktɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dæmd] [fu:l] .

"	Miles	,	I've	come	to	apologize	for	acting	like	a	damned	fool	.
"	迈尔斯	,	我已经	来	到	道歉	为了	表演	喜欢	一个	该死的	傻子	.

“迈尔斯，我来向你道歉，因为我像个十足的傻瓜一样行事。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tu:; tə] [seɪ] ,

I	don't	know	what	else	to	say	,
我	不	知道	什么	别的	到	说	,

我不知道还能说什么了。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['kærəl] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [aɪl] [du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp]

except	that	if	you	and	Carol	will	forgive	me	I'll	do	anything	to	make	up
除了	那	如果	你	和	颂歌	将要	原谅	我	患病的	做	任何事物	到	制作	向上

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

for	it	.
为了	它	.

但如果你和卡罗尔能原谅我，我愿意做任何事来弥补。

" [bɜ:t] [blə:t] [ðə; ði] [wɜ:dz] [aʊt][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv][maɪlz] [bɛrɪnts]

"	Bert	blurted	the	words	out	as	he	stood	inside	the	doorway	of	Miles	Berendt's
"	伯特	脱口而出	这	字	出去	作为	他	站立	里面	这	门口	的	迈尔斯	贝伦特的

[ə'pɑ:tmənt] ['steərɪŋ] ['breɪvli] [æt; ət][maɪlz][ænd; ənd]['kærəl] ,

apartment	staring	bravely	at	Miles	and	Carol	,
公寓	凝视	勇敢地	在	迈尔斯	和	颂歌	,

“伯特站在迈尔斯·贝伦特的公寓门口，勇敢地盯着迈尔斯和卡罗尔，脱口而出这些话。”

[gɪlt] [ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

guilt	and	contrition	on	his	face	.
有罪	和	忏悔	在	他的	脸	.

他脸上满是愧疚和悔恨。

" [ai][woʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɪk] [ˌem 'i:][aʊt] , [bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] ,

"	I	won't	blame	you	if	you	kick	me	out	,	but	I'm	sorry	,
"	我	惯于	责备	你	如果	你	踢	我	出去	,	但	我是	对不起	,

“如果你把我赶出去，我不会怪你，但我很抱歉。”

[ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə][təʊst][jɔ:(r); jə(r)][ɪn'geɪdʒmənt][ænd; ənd][wɪʃ][ju:; jʊ][bəuθ][ðə; ði][best] . . . .

and	I'd	like	to	toast	your	engagement	and	wish	you	both	the	best	.	.	.	.
和	ID	喜欢	到	吐司	你的	订婚	和	希望	你	两个都	这	最好的	.	.	.	.

我谨代表你们祝贺订婚，并祝愿你们幸福美满.....

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['kærəl] [hu:] [keɪm] [ə'raʊnd] [maɪlz][ænd; ənd] [tʊk] [bɜ:t] ['tænərz] [hænd] ['fɜ:mli] [ɪn] [hɜ:z] .

"	It	was	Carol	who	came	around	Miles	and	took	Bert	Tanner's	hand	firmly	in	hers	.
"	它	曾是	颂歌	WHO	来了	大约	迈尔斯	和	采取	伯特	坦纳的	手	牢牢	在	她的	.

"是卡罗尔走到迈尔斯身边，紧紧地握住了伯特·坦纳的手。"

" [əʊ] , [bɜ:t] , [aɪ] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] !

"	Oh	,	Bert	,	I	knew	you	would	come	!
"	哦	,	伯特	,	我	知道	你	会	来	!

"哦，伯特，我就知道你会来的！"

[aɪm][səʊ] ['hæpi] — [maɪlz][ɪz][tu:] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ['dɑ:lɪŋ] ?

I'm	so	happy	—	Miles	is	too	,	aren't	you	darling	?
我是	所以	快乐的	—	迈尔斯	是	也	,	不是	你	亲爱的	?

我太高兴了——迈尔斯也很高兴，对吧，亲爱的?

" [maɪlz] [lʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][æt; ət] [bɜ:rts] ['tʃeisən] [feɪs] .

"	Miles	looked	for	a	long	moment	at	Bert's	chastened	face	.
"	迈尔斯	看起来	为了	一个	长的	片刻	在	伯特的	受了教训	脸	.

迈尔斯凝视着伯特懊悔的脸，良久。

[ðen] [hi:; hi] [grɪnd] [ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnərz] [hænd] .

Then	he	grinned	and	clasped	his	partner's	hand	.
然后	他	咧嘴一笑	和	紧握	他的	合伙人的	手	.

然后他咧嘴一笑，握住了搭档的手。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

"当然!

[bɜ:t] , [ju:; jʊ][ʃʊə(r)][hæd; həd][ˌem 'i:] ['wʌrid] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] .

Bert	,	you	sure	had	me	worried	for	awhile	.
伯特	,	你	当然	有	我	担心	为了	一会儿	.

伯特，你可真让我担心了一阵子。

[ai] ['kʊd(ə)nt] ['fɪgə(r)][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] — [bʌt; bət] [hel] , [mæn] ,

I	couldn't	figure	it	out	—	but	hell	,	man	,
我	不能	数字	它	出去	—	但	地狱	,	男人	,

我搞不明白——但是，老兄，

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [streɪn] [ju:v] [bi:n] ['ʌndə(r)] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['deɪmɒs] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] .

I	know	the	strain	you've	been	under	worrying	about	the	Deimos	contract	and	the	Viking	.
我	知道	这	拉紧	你已经	到过	在下面	令人担忧	关于	这	戴莫斯	合同	和	这	维京人	.

我知道你一直很担心戴莫斯合同和维京人队的事情，压力很大。

[kʌm] [ɒn][ɪn] .

Come	on	in	.
来	在	在	.

请进。

[baɪ][gɒd][wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['pɑːti] [naʊ] !
By **God** **we'll** **have** **a** **real** **party** **now** **!**
经过 上帝 出色地 有 一个 真实的 派对 现在 !

我的天哪，我们现在终于可以好好庆祝一番了!

" [bɜːt] [grɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][fɜːm]['hændklæsp] .
" **Bert** **grinned** **and** **returned** **the** **firm** **handclasp** **.**
" 伯特 咧嘴一笑 和 返回 这 公司 握手 .

伯特咧嘴一笑，回握了她的手。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [maɪlz] ['kwɪkli] ['mɪksɪŋ][ə; eɪ]
He **walked** **over** **to** **an** **easy** **chair** **and** **sat** **down** **,** **Miles** **quickly** **mixing** **a**
他 步行 超过 到 一个 简单的 椅子 和 卫星 向下 , 迈尔斯 迅速地 混合 一个
[drɪŋk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
drink **for** **him** **.**
喝 为了 他 .

他走到一张扶手椅旁坐下，迈尔斯迅速为他调了一杯饮料。

[bɜːt] [lɑːft] .
Bert **laughed** **.**
伯特 笑了 .

伯特笑了。

" [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][dʒef] ['mɒrəʊ] ['əʊvə(r)] — ['həʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" **I** **invited** **Jeff** **Morrow** **over** **—** **hoping** **it** **would** **be** **all** **right** **.**
" 我 受邀 杰夫 明天 超过 — 希望 它 会 是 全部 正确的 .

“我邀请了杰夫·莫罗过来——希望一切顺利。”

[dʒef][wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə][hɪə(r)][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː] .
Jeff **was** **happy** **to** **hear** **about** **your** **engagement** **too** **.**
杰夫 曾是 快乐的 到 听到 关于 你的 订婚 也 .

杰夫听到你订婚的消息也很高兴。

" [maɪlz] [n'ɒdɪd] .
" **Miles** **nodded** **.**
" 迈尔斯 点头 .

迈尔斯点了点头。

" [glæd][juː; jʊ][dɪd] .
" **Glad** **you** **did** **.**
" 高兴的 你 做过 .

很高兴你这么做了。

[dʒɛfs][ə; eɪ] [gʊd] [gaɪ] .
Jeff's **a** **good** **guy** **.**
杰夫的 一个 好的 盖伊 .

杰夫是个好人。

[ðə; ði][məʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [mæn] [wɪv] [gɒt] .
The **most** **efficient** **man** **we've** **got** **.**
这 最多 高效的 男人 我们已经 得到 .

我们公司最有效率的人。

[wen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][hɪə(r)] ? "
When **will** **he** **be** **here** **?** **"**
什么时候 将要 他 是 这里 ? "

他什么时候到?

" ['eni] [taɪm] [naʊ] .
" **Any** **time** **now** **.**
" 任何 时间 现在 .

随时可能。

" [bɜːt] [tʊk] [ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊst] .
" **Bert took the drink and lifted it in a toast .**
" 伯特 采取 这 喝 和 抬起 它 在 一个 吐司 .

伯特接过酒杯，举杯祝酒。

" [hɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [maɪ] [tuː] [best] [frendz] .
" **Here's to the happiness of my two best friends .**
" 这里是 到 这 幸福 的 我的 二 最好的 朋友们 .

祝我的两位挚友幸福。

" [ðeɪ] ['təʊstɪd] [ænd; ənd] ['kærəl] [tɜːnd] [ɒn] [ðə; ði] [vɪd] - ['pleɪə(r)] .
" **They toasted and Carol turned on the vid - player .**
" 他们 烤过的 和 颂歌 转向 在 这 视频 - 玩家 .

他们举杯庆祝，卡罗尔打开了视频播放器。

[sɒft] [dɑːns] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tʃaɪm] ['saʊndɪd] .
Soft dance music filled the room as the door chime sounded .
柔软的 舞蹈 音乐 已填 这 房间 作为 这 门 钟声 听起来 .

柔和的舞曲响起，门铃也随之响起。

[maɪlz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [daʊn] .
Miles put his glass down .
迈尔斯 放 他的 玻璃 向下 .

迈尔斯放下了酒杯。

" [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʒef] .
" **That must be Jeff .**
" 那 必须 是 杰夫 .

“那一定是杰夫。”

[biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Be back in a moment .
是 后退 在 一个 片刻 .

马上回来。

" ['kærəl] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [bɜːrts] [tʃeə(r)] .
" **Carol sat on the arm of Bert's chair .**
" 颂歌 卫星 在 这 手臂 的 伯特的 椅子 .

卡罗尔坐在伯特的椅子扶手上。

" [aɪm] [səʊ] ['hæpi] , [bɜːt] .
" **I'm so happy , Bert .**
" 我是 所以 快乐的 , 伯特 .

“我太高兴了，伯特。”

[ðɪs] [meɪks] ['evriθɪŋ] [kəm'pliːt] .
This makes everything complete .
这 制作 一切 完全的 .

这样就全部完成了。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
Nothing would have been the same without you .
没有什么 会 有 到过 这 相同的 没有 你 .

如果没有你，一切都会不一样。

" [bɜːt] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
" **Bert stared at her , then lowered his gaze .**
" 伯特 凝视 在 她 , 然后 降低 他的 目光 .

伯特盯着她看了一会儿，然后垂下了目光。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [tuː] , ['kærəl] .
" **And nothing would be the same without you , too , Carol .**
" 和 没有什么 会 是 这 相同的 没有 你 , 也 , 颂歌 .

“如果没有你，一切都会不一样，卡罗尔。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [wei] . . . .
It **has** **to** **be** **this** **way** **.** **.** **.** **.**
它 有 到 是 这 方式 . . . .

必须如此……

" [ʃiː; ʃi]['pʌz(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
" **She** **puzzled** **for** **a** **moment** **over** **his** **words** **,**
" 她 困惑 为了 一个 片刻 超过 他的 字 ,

她一时对他的话感到困惑，

[bʌt; bət] [ðen] [maɪlz][wɒz; wəz] [bæk] [ænd; ənd][dʒef][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] .
but **then** **Miles** **was** **back** **and** **Jeff** **was** **with** **him** **.**
但 然后 迈尔斯 曾是 后退 和 杰夫 曾是 和 他 .

但后来迈尔斯回来了，杰夫也和他在一起。

" [kʌm] [ɒn] , ['evrɪbɒdi] , [lets] ['selɪbreɪt] .
" **Come** **on** **,** **everybody** **,** **let's** **celebrate** **.**
" 来 在 , 大家 , 我们来吧 庆祝 .

“来吧，大家，让我们庆祝一下。”

[təˈnaɪts] [ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)]['tænə(r)] - ['bɛrɛnt] , [ænd; ənd] — " [maɪlz] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft]
Tonight's **the** **night** **for** **Tanner** **-** **Berendt** **,** **and** **—** **"** **Miles** **added** **with** **a** **soft**
今晚 这 夜晚 为了 皮匠 - 贝伦特 , 和 — " 迈尔斯 额外 和 一个 柔软的
[glɑːns] [æt; ət]['kærəl] ,
glance **at** **Carol** **,**
瞥一眼 在 颂歌 ,

今晚是属于坦纳-贝伦特的夜晚，而且——”迈尔斯说着，温柔地看了卡罗尔一眼，补充道。

" — [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['mɪsɪz] . ['bɛrɛnt] .
" **—** **the** **future** **Mrs** **.** **Berendt** **.**
" — 这 未来 太太 . 贝伦特 .

——未来的贝伦特夫人。

['dʒentlmən] , [ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] .
Gentlemen **,** **a** **toast** **to** **the** **bride** **.**
先生们 , 一个 吐司 到 这 新娘 .

各位先生，请为新娘干杯。

" [ðeɪ] ['təʊstɪd] .
" **They** **toasted** **.**
" 他们 烤过的 .

他们举杯庆祝。

[ðen] [bɜːt] [grɪnd] .
Then **Bert** **grinned** **.**
然后 伯特 咧嘴一笑 .

然后伯特咧嘴一笑。

" [dʒef] , [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][plænz][fɔː(r); fə(r)]['blɑːst ɒf][æt; ət] [dɔːn] .
" **Jeff** **,** **there's** **been** **a** **slight** **change** **in** **plans** **for** **blastoff** **at** **dawn** **.**
" 杰夫 , 有 到过 一个 轻微 改变 在 计划 为了 升空 在 黎明 .

“杰夫，黎明时分的发射计划略有变动。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

让空间成为你的棺材(Let Space Be Your Coffin)

[maɪlz] [ænd; ənd] ['kærəl] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['deɪmɒs] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] .
Miles **and** **Carol** **are** **going** **to** **Deimos** **in** **the** **Viking** **.**
迈尔斯 和 颂歌 是 去 到 戴莫斯 在 这 维京人 .

迈尔斯和卡罗尔将乘坐维京号前往戴莫斯。

[sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [trɪp] [bɪ'fɔː(r)] ['nʌpʃlz] .
Sort **of** **a** **wedding** **trip** **before** **nuptials** **.**
种类 的 一个 婚礼 旅行 前 婚礼 .

算是婚礼前的蜜月旅行吧。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːl] [set] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ekstrə] ['pæsɪndʒə(r)] ?
The **ship** **all** **set** **for** **an** **extra** **passenger** **?**
这 船 全部 放 为了 一个 额外的 乘客 ?

船上准备好迎接额外乘客了吗?

" [dʒef] [nˈɒdɪd] .
" **Jeff** **nodded** **.**
" 杰夫 点头 .

杰夫点了点头。

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mɪstə(r)] . ['tænə(r)] .
" **Certainly** **,** **Mr** **.** **Tanner** **.**
" 当然 , 先生 . 皮匠 .

“当然，坦纳先生。”

[mɪs] [grɑːnt] [wɪl] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] .
Miss **Grant** **will** **find** **everything** **in** **order** **.**
错过 授予 将要 寻找 一切 在 命令 .

格兰特小姐会发现一切都井然有序。

[bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] —
But **I** **thought** **you** **—**
但 我 想法 你 —

但我以为你——

" [bɜːt] [lɑːft] [ə'gen] .
" **Bert** **laughed** **again** **.**
" 伯特 笑了 再次 .

伯特又笑了。

" [əʊ] , [aɪm] [nɒt] ['bəʊɪŋ] [aʊt] — [ˌæftər'ɔːl] , [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv]
" **Oh** **,** **I'm** **not** **bowing** **out** **—** **afterall** **,** **the** **bride** **and** **groom** **have** **to** **have**
" 哦 , 我是 不是 鞠躬 出去 — 毕竟 , 这 新娘 和 新郎 有 到 有
[ə; eɪ] [best] [mæn] ,
a **best** **man** **,**
一个 最好的 男人 ,

“哦，我不会退出的——毕竟，新郎新娘总得有个伴郎吧。”

['iːv(ə)n] [ɒn] ['deɪmɒs] .
even **on** **Deimos** **.**
甚至 在 戴莫斯 .

甚至在火卫二上也是如此。

[ðæts] [ˌem 'iː] .
That's **me** **.**
那就是 我 .

这就是我。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
I'll take the Space Queen II .
患病的 拿 这 空间 女王 二 .

我要太空女王二号。

" ['kærəl] [smaɪld] [ɪn] [dɪ'laɪt] .
" Carol smiled in delight .
" 颂歌 微笑 在 喜 .

卡罗尔欣喜地笑了。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ'dɪə] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [maɪlz] ?
" That's a wonderful idea , isn't it , Miles ?
" 那就是 一个 精彩的 主意 , 不是 它 , 迈尔斯 ?

“这真是个好主意，不是吗，迈尔斯？”

" [maɪlz] [n'ɒdɪd] .
" Miles nodded .
" 迈尔斯 点头 .

迈尔斯点了点头。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [bɜːt] .
" That would be a fine thing , Bert .
" 那 会 是 一个 美好的 事物 , 伯特 .

“那可真是件好事，伯特。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒef] .
" He turned to Jeff .
" 他 转向 到 杰夫 .

他转向杰夫。

" [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ?
" But is the Space Queen ready for flight ?
" 但 是 这 空间 女王 准备好 为了 航班 ?

“但是太空女王号准备好起飞了吗？”

" [dʒef] [ʃrʌg] .
" Jeff shrugged .
" 杰夫 耸了耸肩 .

杰夫耸了耸肩。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][set][ðə; ði]['ɔːtəʊ] - ['paɪlət] .
" Nothing to do but set the auto - pilot .
" 没有什么 到 做 但 放 这 汽车 - 飞行员 .

“除了设置自动驾驶模式，别无他法。”

[æn; ən] ['aʊərz] [wɜːk] , ['ædɪŋ] ['faɪn(ə)l]['fjuːəl] [sə'plaɪz] .
An hour's work , adding final fuel supplies .
一个 小时 工作 , 添加 最终的 燃料 补给品 .

花了整整一个小时，添加了最后的燃料。

[ai][kæn; kən] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][əʊ'keɪ] . "
I can take care of it ok . "
我 能 拿 关心 的 它 好的 . "

我可以处理好。

" [ðen] [ɪts] [dɪ'saɪdɪd] !
" Then it's decided !
" 然后 它是 决定 !

“那就这么定了！”

" ['kærəl] ['braitən] .
" Carol brightened .
" 颂歌 明亮 .

卡罗尔的笑容灿烂起来。

" [bɜːt] [wɪl] [biː; bi] [best] [mæn] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['wedɪŋ] [ɒn] ['deɪmɒs] !
" **Bert** **will** **be** **best** **man** **at** **our** **wedding** **on** **Deimos** **!**
" 伯特 将要 是 最好的 男人 在 我们的 婚礼 在 戴莫斯 !

"伯特将担任我们在火卫二上的婚礼的伴郎！"

[lets] [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [təʊst] !
Let's **have** **another** **toast** **!**
我们来吧 有 其他 吐司 !

让我们再干杯!

" [ðeɪ] ['təʊstɪd] .
" **They** **toasted** **.**
" 他们 烤过的 .

他们举杯庆祝。

[ænd; ənd] [bɜːt] [felt] ['smʌgli] ['gɪdi] .
And **Bert** **felt** **smugly** **giddy** **.**
和 伯特 毛毡 沾沾自喜 头晕 .

伯特感到一阵沾沾自喜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .
It **was** **perfect** **.**
它 曾是 完美的 .

完美极了。

[ðə; ði] [fuːlz] !
The **fools** **!**
这 傻瓜 !

傻瓜!

[wɪð] [dʒef] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [lait] , [ðə; ði] ['vaɪkɪŋz] ['bləʊ'ʌp] [wʊd]
With **Jeff** **here** **,** **and** **everything** **sweetness** **and** **light** **,** **the** **Viking's** **blowup** **would**
和 杰夫 这里 , 和 一切 甜味 和 光 , 这 维京人的 爆炸 会
[biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] ['æksɪdənt] ,
be **nothing** **but** **an** **accident** **,**
是 没有什么 但 一个 事故 ,

有了杰夫在，一切都如此美好轻松，维京人的暴怒不过是一场意外。

[æn; ən] [ʌnɪk'spleɪnəb(ə)l; ʌnek-] ['æksɪdənt] .
an **unexplainable** **accident** **.**
一个 无法解释 事故 .

一场无法解释的事故。

[bɜːt] ['tænə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tuː] [kləusɪst] [frendz] ,
Bert **Tanner** **would** **be** **in** **mourning** **for** **his** **two** **closest** **friends** **,**
伯特 皮匠 会 是 在 丧 为了 他的 二 最接近 朋友们 ,

伯特·坦纳会为他两位最亲密的朋友的离世而悲痛不已。

[ænd; ənd] [dʒef] [wʊd] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [gɪlt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
and **Jeff** **would** **feel** **a** **lasting** **guilt** **that** **somehow** **he** **had** **been** **responsible** **.**
和 杰夫 会 感觉 一个 持久 有罪 那 不知何故 他 有 到过 负责任的 .

杰夫会一直感到内疚，觉得自己对此负有责任。

['pɜːfɪkt] . . . .
Perfect **.** **.** **.** **.**
完美的 . . . .

完美的....

[ænd; ənd] [bɜːt] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [get] ['glɔːriəsli] [drʌŋk] .
And **Bert** **felt** **a** **desire** **to** **get** **gloriously** **drunk** **.**
和 伯特 毛毡 一个 欲望 到 得到 辉煌地 醉 .

伯特很想痛饮一番。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtəb(ə)l][bɑː(r)][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self][ə; eɪ] ['helθi] [drɪŋk] .

He	**walked**	**over**	**to**	**the**	**portable**	**bar**	**and**	**made**	**himself**	**a**	**healthy**	**drink**	**.**
他	步行	超过	到	这	便携的	酒吧	和	制成	他自己	一个	健康	喝	.

他走到便携式吧台前，给自己调了一杯健康的饮料。

" [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bɜːt] , [jʊl] [hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ]['hæŋəʊvə(r)][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ]['blɑːst ɒf] !

"	**Watch**	**it**	**,**	**Bert**	**,**	**you'll**	**have**	**quite**	**a**	**hangover**	**by**	**the**	**time**	**you**	**blastoff**	**!**
"	手表	它	,	伯特	,	你会	有	相当	一个	宿醉	经过	这	时间	你	升空	!

“小心点，伯特，等你发射升空的时候，你肯定会宿醉难受的！”

" ['kærəl][tʃ'aɪdɪd][hɪm] .

"	**Carol**	**chided**	**him**	**.**
"	颂歌	责备	他	.

卡罗尔责备了他。

[bɜːt] [lɑːft] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][dʒef] .

Bert	**laughed**	**,**	**pointing**	**at**	**Jeff**	**.**
伯特	笑了	,	指向	在	杰夫	.

伯特指着杰夫大笑起来。

" [səʊ] [wɒt] ?

"	**So**	**what**	**?**
"	所以	什么	?

“所以呢?

[ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [naɪt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

This	**is**	**our**	**night**	**to**	**celebrate**	**.**
这	是	我们的	夜晚	到	庆祝	.

今晚是属于我们的庆祝之夜。

[wɪð] [ðə; ði]['ɔːtəʊ] - ['paɪlət][aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ]['hæŋəʊvə(r)] !

With	**the**	**auto**	**-**	**pilot**	**I**	**can**	**bring**	**along**	**a**	**good**	**book**	**or**	**a**	**hangover**	**!**
和	这	汽车	-	飞行员	我	能	带来	沿着	一个	好的	书	或者	一个	宿醉	!

有了自动驾驶功能，我可以带上一本好书，或者带上宿醉!

[raɪt] , [dʒef] ?

Right	**,**	**Jeff**	**?**
正确的	,	杰夫	?

对吧，杰夫?

" [dʒef] [ə'griːd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [bɜːt] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .

"	**Jeff**	**agreed**	**and**	**joined**	**Bert**	**in**	**another**	**drink**	**.**
"	杰夫	同意	和	加入	伯特	在	其他	喝	.

杰夫同意了，和伯特一起又喝了一杯。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

Then	**there**	**was**	**the**	**music**	**.**
然后	那里	曾是	这	音乐	.

然后是音乐。

[ænd; ənd][maɪlz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['kærəl] .

And	**Miles**	**dancing**	**with**	**Carol**	**.**
和	迈尔斯	跳舞	和	颂歌	.

还有迈尔斯和卡罗尔跳舞。

[mɔː(r)]['mjuːzɪk] .

More	**music**	**.**
更多的	音乐	.

更多音乐。

[mɔː(r)] [drɪŋks] [ʌn'tɪl] [bɜːt] [lɒst] [kaʊnt] .

More	**drinks**	**until**	**Bert**	**lost**	**count**	**.**
更多的	饮料	直到	伯特	丢失的	数数	.

伯特继续喝酒，直到他数不清为止。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

But	he	didn't	care	.
但	他	没有	关心	.

但他并不在意。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [swiːt] , [ðə; ði] ['təʊstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪk] , [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [kraɪm] , [ə; eɪ] ['sædli]

This	was	sweet	,	the	toasting	of	a	wake	,	the	perfect	crime	,	a	sadly
这	曾是	甜的	,	这	祝酒	的	一个	唤醒	,	这	完美的	犯罪	,	一个	令人遗憾的是

['wʌndəf(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

wonderful	occasion	.
精彩的	场合	.

这是一场甜蜜的追悼会，一场完美的犯罪，一个令人悲伤却又美好的场合。

['mjuːzɪk] .

Music	.
音乐	.

音乐。

[hiː; hi] [dɑːnst] [wɪð] ['kærəl] .

He	danced	with	Carol	.
他	跳舞	和	颂歌	.

他和卡罗尔跳了舞。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['klaʊdɪŋ] [aɪz] , ['eɪkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ,

He	stared	at	her	with	clouding	eyes	,	aching	inside	,
他	凝视	在	她	和	云雾	眼睛	,	疼痛	里面	,

他眼神迷离地凝视着她，内心无比痛苦。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l][peɪn] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [st'ɪld] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .

a	terrible	pain	that	wouldn't	be	stilled	by	anything	except	another	drink	.
一个	糟糕的	疼痛	那	不会	是	静止	经过	任何事物	除了	其他	喝	.

剧烈的疼痛，除了再喝一杯，什么都无法缓解。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] .

He	had	one	.
他	有	一	.

他有一个。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] .

And	another	.
和	其他	.

还有一个。

[maɪlz][ænd; ənd][dʒef] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] .

Miles	and	Jeff	talking	together	.
迈尔斯	和	杰夫	说	一起	.

迈尔斯和杰夫在交谈。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

Pointing	at	him	.
指向	在	他	.

指着他。

[hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	laughed	to	himself	.
他	笑了	到	他自己	.

他独自笑了笑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [drʌŋk] .

They	were	concerned	over	his	getting	drunk	.
他们	是	担心的	超过	他的	获得	醉	.

他们担心他会喝醉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ['əʊvə(r)][hɪm] !

They	**were**	**concerned**	**over**	**him**	**!**
他们	是	担心的	超过	他	!

他们都很担心他!

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt][wʌn] .

That	**was**	**a**	**hot**	**one**	**.**
那	曾是	一个	热的	一	.

那天天气真热。

[wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] .

One	**for**	**the**	**books**	**.**
一	为了	这	图书	.

值得载入史册。

[wʌn][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] . . . .

One	**for**	**another**	**drink**	**.**	**.**	**.**	**.**
一	为了	其他	喝	.	.	.	.

再来一杯.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɒt][ænd; ənd] ['gɪdi] .

It	**was**	**hot**	**and**	**giddy**	**.**
它	曾是	热的	和	头晕	.

天气炎热，令人头晕目眩。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [puːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , ['sævɪdʒ]['bruːt(ə)l] ['lɑːftə(r)] [ˌɪn'saɪd] [bɜːrts]

The	**room**	**was**	**a**	**glorious**	**pool**	**of**	**laughter**	**,**	**savage**	**brutal**	**laughter**	**inside**	**Bert's**
这	房间	曾是	一个	辉煌	水池	的	笑声	,	野蛮的	野蛮	笑声	里面	伯特的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

房间里充满了欢声笑语，伯特的脑海里回荡着狂野而残酷的笑声。

['kærəl] , [maɪlz] .

Carol	**,**	**Miles**	**.**
颂歌	,	迈尔斯	.

卡罗尔，迈尔斯。

[dʒef] ['mɒrəʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['nɒdɪŋ] .

Jeff	**Morrow**	**talking**	**to**	**them**	**,**	**nodding**	**.**
杰夫	明天	说	到	他们	,	点头	.

杰夫·莫罗一边和他们说话，一边点头。

[bɜːt] [njuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [dʒef] .

Bert	**knew**	**what**	**they**	**were**	**telling**	**Jeff**	**.**
伯特	知道	什么	他们	是	讲述	杰夫	.

伯特知道他们跟杰夫说了什么。

[wɪsps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][hɑːf] - [rɪ'klaɪnd] [ɒn][ðə; ði]

Wisps	**of**	**their**	**conversation**	**came**	**to**	**him**	**from**	**where**	**he**	**half**	**-**	**reclined**	**on**	**the**
缕缕	的	他们的	对话	来了	到	他	从	在哪里	他	一半	-	斜倚	在	这

[kaʊtʃ] .

couch	**.**
长椅	.

他半倚在沙发上，隐约听到他们谈话的声音。

[dʒef] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [nɜːs] - [meɪd] .

Jeff	**would**	**be**	**his**	**nurse**	**-**	**maid**	**.**
杰夫	会	是	他的	护士	-	女佣	.

杰夫会做他的保姆。

[dʒef] [wʊd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pʊt] [əˈbɔːd] [ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [ˌaɪ ˈaɪ][ɪn][wʌn]
Jeff **would** **see** **to** **it** **that** **he** **was** **put** **aboard** **the** **Space** **Queen** **II** **in** **one**
杰夫 会 看 到 它 那 他 曾是 放 船上 这 空间 女王 二 在 一
['sɒgi] ,
soggy **,**
湿漉漉的 ,

杰夫会确保他被安排乘坐"太空女王二号"，而且是湿漉漉的。

['drʌŋkən] [hiːp] .
drunken **heap** **.**
醉 堆 .

醉汉。

[dʒef] [wʊd] [stræp][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
Jeff **would** **strap** **him** **to** **his** **bunk** **.**
杰夫 会 带子 他 到 他的 假寐 .

杰夫会把他绑在自己的铺位上。

[gʊd] [əʊld][dʒef] .
Good **old** **Jeff** **.**
好的 老的 杰夫 .

老杰夫真好。

[gʊd] [əʊld] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [dʒef] .
Good **old** **efficient** **Jeff** **.**
好的 老的 高效的 杰夫 .

老好人杰夫，办事效率很高。

[ænd; ənd] [gʊd] [əʊld] [kənˈsɪdərət] [ænd; ənd] [kənˈsɜːnd] [maɪlz] . . . .
And **good** **old** **considerate** **and** **concerned** **Miles** **.** **.** **.** **.**
和 好的 老的 周到 和 担心的 迈尔斯 . . . .

还有那位体贴周到的老迈尔斯.....

[maɪlz] [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] [raɪt] [naʊ] .
Miles **who** **was** **as** **good** **as** **dead** **right** **now** **.**
迈尔斯 WHO 曾是 作为 好的 作为 死的 正确的 现在 .

迈尔斯当时已经奄奄一息了。

['mjuːzɪk] , [taɪm] , ['lɪkə(r)] , [ðeɪ] [pɑːst] [ɪn][ə; eɪ][ˌmɒnˈtɑːʒ; ˈmɒntɑːʒ][ɒv; əv]['freɪgrənt] [klaʊdz] .
Music **,** **time** **,** **liquor** **,** **they** **passed** **in** **a** **montage** **of** **fragrant** **clouds** **.**
音乐 , 时间 , 酒 , 他们 通过了 在 一个 剪辑 的 香 云 .

音乐、时间、美酒，它们在芬芳的云雾中消逝。

[bɜːt] [wɒz; wəz][əˈweə(r)] [ðæt] ['kærəl] [kɪst] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [æz; əz][dʒef] [helpt] [hɪm]
Bert **was** **aware** **that** **Carol** **kissed** **him** **lightly** **on** **the** **cheek** **as** **Jeff** **helped** **him**
伯特 曾是 意识到的 那 颂歌 亲吻 他 轻轻 在 这 脸颊 作为 杰夫 帮助 他
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
to **his** **feet** **and** **to** **the** **door** **.**
到 他的 脚 和 到 这 门 .

伯特注意到，当杰夫扶他站起来走向门口时，卡罗尔轻轻地吻了他的脸颊。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] [maɪlz] ['slæpɪŋ] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][dʒef] .
He **was** **aware** **of** **Miles** **slapping** **him** **on** **the** **back** **and** **calling** **to** **Jeff** **.**
他 曾是 意识到的 的 迈尔斯 拍打 他 在 这 后退 和 呼叫 到 杰夫 .

他感觉到迈尔斯拍打着他的背，并喊着杰夫的名字。

" [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [bɜːt] , [dʒef] .
" **Take** **care** **of** **Bert** **,** **Jeff** **.**
" 拿 关心 的 伯特 , 杰夫 .

杰夫，照顾好伯特。

[wiː; wi] [wɒnt] [hɪm] [ɒn] ['deɪmɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] !

We	want	him	on	Deimos	for	the	contract	and	wedding	!
我们	想	他	在	戴莫斯	为了	这	合同	和	婚礼	!

我们希望他能来Deimos参加合同和婚礼!

" [ænd; ənd] [dʒef] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wʊd] .

"	And	Jeff	assuring	them	he	would	.
"	和	杰夫	保证	他们	他	会	.

杰夫向他们保证他会的。

[gʊd] [əʊld] [dʒef] .

Good	old	Jeff	.
好的	老的	杰夫	.

老杰夫真好。

[fɒg] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] .

Fog	and	pressure	.
多雾路段	和	压力	.

雾和压力。

['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [ðæt] ['defənd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Roaring	sound	that	deafened	his	ears	.
咆哮	声音	那	耳聋	他的	耳朵	.

震耳欲聋的轰鸣声。

['preʃə(r)] [ðæt] [pʊʃt] [hɪm] [bæk] , [bæk] , ['flætnd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [taɪt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .

Pressure	that	pushed	him	back	,	back	,	flattened	his	flesh	tight	against	his	bones	.
压力	那	推动	他	后退	,	后退	,	扁平的	他的	肉	紧的	反对	他的	骨头	.

一股强大的压力将他向后推去，使他的血肉紧紧地贴在骨头上。

[peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['wɒntɪd] [sɜː'siːs] [wɪð] [ə'blɪviən] ,

Pain	in	his	head	that	wanted	surcease	with	oblivion	,
疼痛	在	他的	头	那	通缉	停止	和	遗忘	,

他头痛欲裂，渴望通过遗忘来获得解脱。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] [pʊʃt] [ðə; ði] [peɪn] [bæk] , [kept] [hɪz; ɪz]

but	the	pressure	and	roaring	sound	pushed	the	pain	back	,	kept	his
但	这	压力	和	咆哮	声音	推动	这	疼痛	后退	,	保留	他的

['kɒnʃəsnəs] [ə'weə(r)] , ['dɪmli] , [bʌt; bət] [ə'weə(r)] .

consciousness	aware	,	dimly	,	but	aware	.
意识	意识到的	,	依稀	,	但	意识到的	.

但压力和轰鸣声将疼痛压了下去，让他保持着意识，虽然模糊，但还是有意识的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːz] .

And	then	the	pressure	began	to	ease	.
和	然后	这	压力	开始	到	舒适	.

然后压力开始缓解。

[wɪð] [ðə; ði] ['iːzɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['səʊbərɪŋ] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ælkəhɒl] - ['klaʊdɪd] [breɪn] .

With	the	easing	came	a	sobering	effect	to	his	alcohol	-	clouded	brain	.
和	这	缓解	来了	一个	令人清醒	影响	到	他的	酒精	-	阴天	脑	.

随着酒精的作用逐渐减弱，他被酒精麻痹的大脑也清醒了过来。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

He	became	aware	of	his	surroundings	.
他	成为	意识到的	的	他的	周围环境	.

他开始意识到自己身处何地。

[ðə; ði] [rɔː(r)] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] .

The	roar	and	pressure	.
这	吼	和	压力	.

咆哮声和压力。

['rɒkɪt] [θrʌst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [və'lɒsəti] .
Rocket thrust to escape velocity .
火箭 推力 到 逃脱 速度 .

火箭推力达到逃逸速度。

[ə; eɪ] [speɪs] [ʃɪp] .
A space ship .
一个 空间 船 .

一艘宇宙飞船。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [klɪə(r)] [naʊ] .
It began to come clear now .
它 开始 到 来 清除 现在 .

现在一切都清楚起来了。

[nəʊ][mɔː(r)]['mjuːzɪk] , [nəʊ][mɔː(r)] [drɪŋks] , [nəʊ][mɔː(r)]['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz][ɒv; əv][maɪlz][ænd; ənd]['kærəl] .
No more music , no more drinks , no more smiling faces of Miles and Carol .
不 更多的 音乐 , 不 更多的 饮料 , 不 更多的 微笑 面孔 的 迈尔斯 和 颂歌 .

没有了音乐，没有了酒水，也没有了迈尔斯和卡罗尔的笑脸。

[dʒef] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] . . . .
Jeff taking him to the door . . . .
杰夫 采取 他 到 这 门 . . . .

杰夫带他走到门口.....

[weə(r)] [ðen] ?
Where then ?
在哪里 然后 ?

然后呢?

[ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
The Space Queen II .
这 空间 女王 二 .

太空女王 II。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[gʊd] [əʊld][dʒef] .
Good old Jeff .
好的 老的 杰夫 .

老杰夫真好。

['nɜːsmeɪd] [dʒef] .
Nursemaid Jeff .
保姆 杰夫 .

保姆杰夫。

['bʌndlɪŋ] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] ['deɪmɒs] [tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ænd; ənd] [biː; bi] [best] [mæn]
Bundling him off to Deimos to sign a contract and be best man
捆绑 他 离开 到 戴莫斯 到 符号 一个 合同 和 是 最好的 男人
[æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
at a wedding .
在 一个 婚礼 .

把他送到戴莫斯去签合同，还要当婚礼的伴郎。

[ˈkɒnʃəsnəs] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [bɜːt] [ˈtænə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [əˈgenst]

Consciousness	**returned**	**to**	**Bert**	**Tanner**	**and**	**he**	**laughed**	**as**	**he**	**pushed**	**against**
意识	返回	到	伯特	皮匠	和	他	笑了	作为	他	推动	反对

[ðə; ði] [rɪˈstreɪnɪŋ] [stræps] [ðæt] [held] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][græv] [bʌŋk] .

the	**restraining**	**straps**	**that**	**held**	**him**	**to**	**the**	**grav**	**bunk**	**.**
这	限制	肩带	那	握住	他	到	这	重力	假寐	.

伯特·坦纳恢复了意识，他笑着推开将他固定在重力床上的束缚带。

[ˈwedɪŋ] ?

Wedding	**?**
婚礼	?

婚礼?

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˈwedɪŋ] .

There	**would**	**be**	**no**	**wedding**	**.**
那里	会	是	不	婚礼	.

不会有婚礼。

[ðə; ði][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] [wʊd] [ˈnevə(r)] [ʃəʊ] [ʌp] !

The	**bride**	**and**	**groom**	**would**	**never**	**show**	**up**	**!**
这	新娘	和	新郎	会	绝不	展示	向上	!

新郎新娘根本不会出现!

[hiː; hi] [lɑːft] [laʊd][ænd; ənd] [lɒŋ] .

He	**laughed**	**loud**	**and**	**long**	**.**
他	笑了	大声	和	长的	.

他笑得很大声，笑声持续了很久。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [ˈlɑːfɪŋ] .

Then	**he**	**stopped**	**laughing**	**.**
然后	他	停止	笑	.

然后他就停止了笑声。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

There	**was**	**something**	**wrong**	**.**
那里	曾是	某物	错误的	.

出问题了。

[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [əˈbaʊt] .

Something	**he**	**must**	**find**	**out**	**about**	**.**
某物	他	必须	寻找	出去	关于	.

这是他必须查明的事情。

[hiː; hi][felt][ˌaɪ ˈtiː] .

He	**felt**	**it**	**.**
他	毛毡	它	.

他感觉到了。

[nəʊ] , [ðæt] [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .

No	**,**	**that**	**wasn't**	**it**	**,**	**he**	**didn't**	**feel**	**it**	**,**	**he**	**saw**	**it**	**.**	**.**	**.**	**.**
不	,	那	不是	它	,	他	没有	感觉	它	,	他	锯	它	.	.	.	.

不，不是那样，他不是感觉到了，他是看到了.....

[ðɪs] [græv] [bʌŋk] — [ðə; ði][kənˈtrəʊl] [ruːm] .

This	**grav**	**bunk**	**—**	**the**	**control**	**room**	**.**
这	重力	假寐	—	这	控制	房间	.

这个重力床铺——控制室。

[ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .

The	**Space**	**Queen**	**II**	**.**
这	空间	女王	二	.

太空女王 II。

['sʌmθɪŋ]	[rɒŋ]	—	['sʌmθɪŋ]	. . . .
Something	**wrong**	**—**	**something**	**. . . .**
某物	错误的	—	某物	. . . .

出问题了——出了什么事……

[hiː; hi]	[tɜːnd]	[hɪz; ɪz]	[hed]	[ɒn][ðə; ði]	[bʌŋk]	[ænd; ənd]	[stɛərd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kən'trəʊl]	['pæn(ə)l]	.
He	**turned**	**his**	**head**	**on**	**the**	**bunk**	**and**	**stared**	**at**	**the**	**control**	**panel**	**.**
他	转向	他的	头	在	这	假寐	和	凝视	在	这	控制	控制板	.

他转过头，趴在铺位上，盯着控制面板。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kɒnfɪdənt]	[hʌm]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['ɔːtəʊ]	-	['paɪlət]	,	['gaɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	,
There	**was**	**a**	**confident**	**hum**	**from**	**the**	**auto**	**-**	**pilot**	**,**	**guiding**	**the**	**ship**	**,**
那里	曾是	一个	自信的	哼	从	这	汽车	-	飞行员	,	指导	这	船	,

自动驾驶系统发出沉稳的嗡嗡声，引导着飞船前进。

['kærɪɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntuː]	[diːp]	[speɪs]	[wɪð]	[prɪ'sɪʒ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ɪn'fæləbl]	['ækjərəsi]	[ɒv; əv]	['taɪmɪŋ]	.
carrying	**it**	**into**	**deep**	**space**	**with**	**precision**	**and**	**infallible**	**accuracy**	**of**	**timing**	**.**
携带	它	进入	深的	空间	和	精确	和	绝对正确	准确性	的	定时	.

以精准无误的时间控制，将其送入深空。

[ðə; ði]	[kən'trəʊl]	['pæn(ə)l]	—	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[speɪs]	[kwiːn]	[ˌaɪ 'aɪ]	!
The	**control**	**panel**	**—**	**this**	**was**	**not**	**the**	**Space**	**Queen**	**II**	**!**
这	控制	控制板	—	这	曾是	不是	这	空间	女王	二	!

控制面板——这不是太空女王二号！

[hiː; hi]	[njuː]	[ðen]	.
He	**knew**	**then**	**.**
他	知道	然后	.

他当时就知道了。

[ɪn'kredəbli]	,	[ɪm'pɒsəbli]	,	[hiː; hi]	[njuː]	.
Incredibly	**,**	**impossibly**	**,**	**he**	**knew**	**.**
难以置信	,	不可能	,	他	知道	.

难以置信，他竟然知道。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['vaɪkɪŋ]	. . . .
He	**was**	**in**	**the**	**Viking**	**. . . .**
他	曾是	在	这	维京人	. . . .

他曾是维京战舰上的船员……

[ðə; ði]	['vaɪkɪŋ]	!
The	**Viking**	**!**
这	维京人	!

维京人！

"	[nəʊ]	!	[nəʊ]	!
"	**No**	**!**	**No**	**!**
"	不	!	不	!

不！不！

[ˌaɪ 'tiː]	[kænt]	[biː; bi]	—	[dʒef]	—	[wɒt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[duː; də]	—	[juː; jʊ]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[mɪs'teɪk]	—	[ðɪs]	['ɪz(ə)nt]
It	**can't**	**be**	**—**	**Jeff**	**—**	**what**	**did**	**you**	**do**	**—**	**you**	**made**	**a**	**mistake**	**—**	**this**	**isn't**
它	不能	是	—	杰夫	—	什么	做过	你	做	—	你	制成	一个	错误	—	这	不是

[ðə; ði]	[speɪs]	[kwiːn]	—
the	**Space**	**Queen**	**—**
这	空间	女王	—

不可能——杰夫——你做了什么——你犯了个错误——这不是太空女王号——

"	[hiː; hi]	['səubəd]	['kwɪkli]	.
"	**He**	**sobered**	**quickly**	**.**
"	他	清醒	迅速地	.

他很快就清醒了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .

For	he	knew	that	he	didn't	have	much	time	.
为了	他	知道	那	他	没有	有	很多	时间	.

因为他知道自己时间不多了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [pə'hæps] [les] . . .

A	few	minutes	—	perhaps	less	.	.	.
一个	很少	分钟	—	也许	较少的	.	.	.

几分钟——或许更短.....

[ðə; ði]['ɔːtəʊ] - ['paɪlət] — [hiː; hi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [ˌʌn'bæləns t] ['fjuːəl]['mɪkstʃə(r)] — [maɪlz]

the	auto	-	pilot	—	he	had	set	it	—	the	unbalanced	fuel	mixture	—	Miles
这	汽车	-	飞行员	—	他	有	放	它	—	这	不平衡	燃料	混合物	—	迈尔斯

[ænd; ənd]['kærəl] — [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)] !

and	Carol	—	they	should	be	here	!
和	颂歌	—	他们	应该	是	这里	!

自动驾驶——是他设置的——燃油混合比不平衡——迈尔斯和卡罗尔——他们应该在这里!

[wɒt] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] ?

What	had	gone	wrong	?
什么	有	已消失	错误的	?

到底出了什么问题?

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][stræps] .

He	struggled	with	the	straps	.
他	挣扎	和	这	肩带	.

他费力地解着肩带。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːtəʊ] - ['paɪlət] .

The	hum	of	the	auto	-	pilot	.
这	哼	的	这	汽车	-	飞行员	.

自动驾驶仪的嗡嗡声。

[ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [hʌm] , [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [deθ] — [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] , [plænd] . . . .

The	precision	hum	,	the	hum	of	death	—	death	he	had	arranged	,	planned	.	.	.	.
这	精确	哼	,	这	哼	的	死亡	—	死亡	他	有	安排	,	计划	.	.	.	.

那精准的嗡嗡声，死亡的嗡嗡声——他安排、计划好的死亡.....

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][taɪm][hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði][stræps] [luːs] .

In	an	agony	of	time	he	tore	the	straps	loose	.
在	一个	痛苦	的	时间	他	撕裂	这	肩带	松动的	.

在极度的痛苦中，他挣脱了束缚带。

[hiː; hi] [rəʊld] ['grɒdʒɪli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][græv] [bʌŋk] .

He	rolled	groggily	from	his	grav	bunk	.
他	滚动	昏昏沉沉地	从	他的	重力	假寐	.

他摇摇晃晃地从他的重力床铺上滚了下来。

[hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] .

He	staggered	to	the	control	panel	.
他	交错	到	这	控制	控制板	.

他踉跄着走到控制面板前。

[taɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst] [biːt] [taɪm] .

Time	,	he	must	beat	time	.
时间	,	他	必须	打	时间	.

他必须战胜时间。

[haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] [left] ?

How	much	time	did	he	have	left	?
如何	很多	时间	做过	他	有	左边	?

他还剩下多少时间?

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] [kən'trəʊlz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːtəʊ] - ['paɪlət] .

He	fumbled	at	the	latch	controls	of	the	auto	-	pilot	.
他	笨手笨脚	在	这	闩锁	控制	的	这	汽车	-	飞行员	.

他笨手笨脚地操作着自动驾驶仪的闩锁控制装置。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] .

A	minute	now	was	all	he	needed	.
一个	分钟	现在	曾是	全部	他	需要	.

他现在只需要一分钟时间。

[wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə][daɪ'vɜːt] [ɪ'tɜːnəti] . . . .

One	minute	to	divert	eternity	.	.	.	.
一	分钟	到	转移	永恒	.	.	.	.

一分钟，足以改变永恒.....

[ðə; ði]['pæn(ə)l]['əʊpənd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk]

The	panel	opened	,	his	fingers	shook	as	he	reached	for	the	automatic
这	控制板	打开	,	他的	手指	摇晃	作为	他	达到	为了	这	自动的

['setɪŋ] .

setting	.
环境	.

面板打开了，他伸手去够自动设置时，手指都在颤抖。

[ðə; ði] [hʌm] [gruː] , [ə; eɪ] [klɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['mekənɪzəm] .

The	hum	grew	,	a	click	in	the	electronic	mechanism	.
这	哼	生长	,	一个	点击	在	这	电子的	机制	.

嗡嗡声越来越大，像是电子装置发出咔哒声。

[hiː; hi] [njuː] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

He	knew	then	it	was	too	late	.
他	知道	然后	它	曾是	也	晚的	.

他当时就知道一切都太迟了。

[hiː; hi] [skriːmd] .

He	screamed	.
他	尖叫	.

他尖叫起来。

[wʌns] .

Once	.
一次	.

一次。

['əʊnli][wʌns] .

Only	once	.
仅有的	一次	.

仅一次。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][fɔː(r); fə(r)] .

That	was	all	he	had	time	for	.
那	曾是	全部	他	有	时间	为了	.

他只有时间做这些。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪn'gʌlf] [hɪm] .

A	flash	of	light	engulfed	him	.
一个	闪光	的	光	吞噬	他	.

一道闪光将他吞噬。

[ə; eɪ][rɔː(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] .

A	roar	he	didn't	hear	.
一个	吼	他	没有	听到	.

他没听到一声咆哮。

[ə; eɪ][rɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [swˈɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][vɑːst]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv] ['empti] [speɪs] .

A	roar	that	was	swallowed	by	the	vast	hunger	of	empty	space	.
一个	吼	那	曾是	吞咽	经过	这	广阔的	饥饿	的	空的	空间	.

一声咆哮被浩瀚无垠的宇宙吞噬。

[ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [ɪkˈspləʊdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪriəd] [əˈtɒmɪk]['pɑːtɪk(ə)lz] .

The	Viking	exploded	into	a	myriad	atomic	particles	.
这	维京人	爆炸了	进入	一个	无数	原子	颗粒	.

维京号爆炸成无数原子粒子。

" [juː; jʊ][get][hɪm] [ɒf] [ɔːl] [raɪt] , [dʒef] ?

"	You	get	him	off	all	right	,	Jeff	?
"	你	得到	他	离开	全部	正确的	,	杰夫	?

"杰夫，你把他弄下来了吗？"

" [maɪlz] ['bɛrɛnt] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði]['vɪdiəʊ] - [skriːn] [æz; əz][dʒef] ['mɔːroʊz] [feɪs] [grɪnd] [bæk] [æt; ət]

"	Miles	Berendt	adjusted	the	video	-	screen	as	Jeff	Morrow's	face	grinned	back	at
"	迈尔斯	贝伦特	调整	这	视频	-	屏幕	作为	杰夫	明天	脸	咧嘴一笑	后退	在

[hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːpəˈreɪʃnz] ['ɒfɪs] [ɒn] [ɜːθ] .

him	from	the	operations	office	on	Earth	.
他	从	这	运营	办公室	在	地球	.

"迈尔斯·贝伦特调整了一下视频屏幕，杰夫·莫罗的脸从地球上的运营办公室里朝他咧嘴一笑。

[bɪˈsaɪd] [maɪlz] , ['kærəl] [smaɪld] [æt; ət][dʒef][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][ˌsiː ˈəʊ] - ['paɪləts] [siːt] .

Beside	Miles	,	Carol	smiled	at	Jeff	as	she	sat	in	the	co	-	pilot's	seat	.
旁	迈尔斯	,	颂歌	微笑	在	杰夫	作为	她	卫星	在	这	合作	-	飞行员的	座位	.

卡罗尔坐在副驾驶座上，和迈尔斯一起，她微笑着看向杰夫。

" ['sɒgi] , [bʌt; bət] [seɪf] , ['mɪstə(r)] . ['bɛrɛnt] .

"	Soggy	,	but	safe	,	Mr	.	Berendt	.
"	湿漉漉的	,	但	安全的	,	先生	.	贝伦特	.

"湿透了，但很安全，贝伦特先生。

[hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [səˈpraɪz] [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp][ænd; ənd][faindz][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði]

He'll	have	a	pleasant	surprise	when	he	wakes	up	and	finds	himself	in	the
地狱	有	一个	令人愉快的	惊喜	什么时候	他	醒来	向上	和	发现	他自己	在	这

['vaɪkɪŋ] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .

Viking	instead	of	the	Space	Queen	II	.
维京人	反而	的	这	空间	女王	二	.

当他醒来发现自己身处维京号而不是太空女王二号时，他一定会感到惊喜。

" [maɪlz] [nˈɒdɪd] .

"	Miles	nodded	.
"	迈尔斯	点头	.

迈尔斯点了点头。

" [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][ɪn][ðə; ði]['vaɪkɪŋ] .

"	I	know	he	wanted	to	make	the	trip	in	the	Viking	.
"	我	知道	他	通缉	到	制作	这	旅行	在	这	维京人	.

我知道他想乘坐维京号进行这次旅行。

[bɪˈsaɪdz] , ['kærəl]

Besides	,	Carol
除了	,	颂歌

此外，卡罗尔

[ænd; ənd][aɪ][prɪˈfɜː(r)][ðə; ði] [speɪs] [kwiːn] [ˌaɪ ˈaɪ] .

and	I	prefer	the	Space	Queen	II	.
和	我	更喜欢	这	空间	女王	二	.

我更喜欢太空女王二号。

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːni] .

Makes	**it**	**sort**	**of**	**a**	**sentimental**	**journey**	**.**
制作	它	种类	的	一个	感伤的	旅行	.

这使它变成了一次充满感伤的旅程。

" ['kærəl] [lɑːft] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	**Carol**	**laughed**	**beside**	**him**	**.**
"	颂歌	笑了	旁	他	.

卡罗尔在他旁边笑了。

" [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , [dʒef] .

"	**Thanks**	**for**	**everything**	**,**	**Jeff**	**.**
"	谢谢	为了	一切	,	杰夫	.

"谢谢你，杰夫。"

[wiːl; wil] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['wedɪŋ] [keɪk] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][naɪs][fæt] [freɪt]

We'll	**bring**	**you**	**back**	**a**	**piece**	**of**	**wedding**	**cake**	**wrapped**	**in**	**a**	**nice**	**fat**	**freight**
出色地	带来	你	后退	一个	片	的	婚礼	蛋糕	包装	在	一个	好的	胖的	货运

['kɒntrækt; kən'trækt] !

contract	**!**
合同	!

我们会给你带回一块用丰厚的货运合同包裹的结婚蛋糕！

" [maɪlz] [brəʊk] ['kɒntækt] [ðen] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə]['kærəl] .

"	**Miles**	**broke**	**contact**	**then**	**and**	**turned**	**to**	**Carol**	**.**
"	迈尔斯	打破	接触	然后	和	转向	到	颂歌	.

"迈尔斯随即断开了联系，转向卡罗尔。"

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'fekʃənətli] .

She	**reached**	**out**	**and**	**squeezed**	**his**	**hand**	**affectionately**	**.**
她	达到	出去	和	挤压	他的	手	亲切地	.

她伸出手，深情地握紧了他的手。

" [aɪm][glæd] ['evriθɪŋ] [tɜːnd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [wɪð] [bɜːt] . . . . " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I'm**	**glad**	**everything**	**turned**	**out**	**all**	**right**	**with**	**Bert**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我是	高兴的	一切	转向	出去	全部	正确的	和	伯特	.	.	.	.	"	她	说	.

"我很高兴伯特一切都好……"她说。

[hiː; hi] [nɒdɪd] .

He	**nodded**	**.**
他	点头	.

他点了点头。

" [raɪt] , ['hʌni] .

"	**Right**	**,**	**honey**	**.**
"	正确的	,	蜂蜜	.

"好的，亲爱的。"

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tɔːk] .

But	**enough**	**talk**	**.**
但	足够的	讲话	.

好了，话不多说了。

[lets] [rɪ'læks][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðiː][trɪp] !

Let's	**relax**	**and**	**enjoy**	**the**	**trip**	**!**
我们来吧	放松	和	享受	这	旅行	!

让我们放松心情，享受旅程吧！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] .

"	**And**	**they**	**did**	**.**
"	和	他们	做过	.

他们确实做到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神